

Министерство образования и науки Российской Федерации
федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего
образования
**«НАЦИОНАЛЬНЫЙ ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКИЙ ТОМСКИЙ
ПОЛИТЕХНИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ»**

Школа базовой инженерной подготовки
Специальность 45.05.01 «Перевод и переводоведение»
Отделение иностранных языков

ДИПЛОМНАЯ РАБОТА

Тема работы
Жанр «Речь Нобелевского лауреата» в аспекте перевода (на материале английского и русского языков)

УДК 811.161.1'38'42-115+811.111'38'42-115

Студент

Группа	ФИО	Подпись	Дата
12431	Ламбина Валерия Андреевна		

Руководитель ВКР

Должность	ФИО	Ученая степень, звание	Подпись	Дата
Начальник отдела ООО ЦЦОТ	Исаева Евгения Владимировна	к.филол.н., доцент		

ДОПУСТИТЬ К ЗАЩИТЕ:

Руководитель ООП	ФИО	Ученая степень, звание	Подпись	Дата
Перевод и переводоведение	Солодовникова Ольга Владимировна	к.филол.н., доцент		

Томск
2018

Код результата	Результат обучения (выпускник должен быть готов)
<i>Профессиональные компетенции</i>	
P1	Способен к организации профессиональной деятельности в области перевода, межкультурной и технической коммуникации (руководствуясь принципами профессиональной этики и служебного этикета), самостоятельной оценке ее результатов и профессиональной адаптации в меняющихся производственных условиях, соблюдая требования правовых актов в области защиты государственной тайны и информационной безопасности, принятых требований метрологии и стандартизации, а также владея основными методами защиты производственного персонала и населения от возможных последствий аварий, катастроф, стихийных бедствий.
P2	Способен применять знание двух иностранных языков для решения профессиональных задач, оперируя знаниями в области географии, истории, политической, экономической, социальной и культурной жизни страны изучаемого языка, а также знаниями о роли страны изучаемого языка в региональных и глобальных политических процессах.
P3	Способен проводить лингвистический анализ дискурса на основе системных лингвистических знаний, распознавая лингвистические маркеры социальных отношений и речевой характеристики человека в ходе слухового или зрительного восприятия аутентичной речи независимо от особенностей произношения и канала передачи информации и т.п.
P4	Способен владеть устойчивыми навыками порождения речи (устной и письменной) на рабочих языках с учетом их фонетической организации, темпа, нормы, узуса и стиля языка, лингвистических маркеров социальных отношений, а также адекватно применять правила построения текстов на рабочих языках.
P5	Способен качественно осуществлять письменный перевод (включая предпереводческий анализ текста), а также послепереводческое саморедактирование и контрольное редактирование текста перевода.
P6	Способен обеспечивать качественный устный перевод с использованием переводческой записи путем быстрого переключения с одного рабочего языка на другой.
P7	Способен применять основные методы, способы и средства получения, хранения, обработки информации, использовать компьютер как средство редактирования текстов на русском и иностранном языке, а также как средство дизайна и управления информацией, в том числе в глобальных компьютерных сетях с учетом требования информационной безопасности.
P8	Способен работать с материалами различных источников: находить, анализировать, систематизировать, интерпретировать информацию, обосновывать выводы, прогнозировать развитие ситуации и составлять аналитический отчет.
P9	Способен осуществлять поиск, анализировать и использовать теоретические положения современных исследований в области лингвистики, межкультурной коммуникации и переводоведения, а также выявлять причины дискоммуникации в конкретных ситуациях межкультурного взаимодействия.

P10	Способен владеть методологией и методикой научных исследований, используя в профессиональной деятельности понятийный аппарат философии и методологии науки, для проведения научных исследований, а также при осуществлении лингвопереводческого и лингвокультурологического анализа текста, учитывая основные параметры и тенденции социального, политического, экономического и культурного развития стран изучаемых языков.
<i>Общекультурные компетенции</i>	
P11	Способен осуществлять различные формы межкультурного взаимодействия в целях обеспечения сотрудничества при решении профессиональных задач в соответствии с Конституцией РФ, руководствуясь принципами морально-нравственных и правовых норм, законности, патриотизма, профессиональной этики и служебного этикета.
P12	Способен анализировать социально значимые явления и процессы, в том числе политического и экономического характера, их движущие силы и исторические закономерности, мировоззренческие и философские проблемы, применять основные положения и методы социальных, гуманитарных и экономических наук, а также основы техники и технологий при решении профессиональных задач.
P13	Способен к работе в многонациональном коллективе, к кооперации с коллегами, в том числе и при выполнении междисциплинарных, инновационных проектов, способен в качестве руководителя подразделения, лидера группы сотрудников формировать цели команды, принимать организационно-управленческие решения в ситуациях риска и нести за них ответственность, владеть методами конструктивного разрешения конфликтных ситуаций.
P14	Способен логически верно, аргументировано и ясно строить устную и письменную речь на русском языке, анализировать, критически осмысливать, готовить и редактировать тексты профессионального назначения, включая документы технической коммуникации, публично представлять собственные и известные научные результаты, вести дискуссии и участвовать в полемике.
P15	Способен к осуществлению образовательной и воспитательной деятельности, а также к самостоятельному обучению с применением методов и средств познания, обучения и самоконтроля для приобретения новых знаний и умений, для развития социальных и профессиональных компетенций, для изменения вида и характера своей профессиональной деятельности, а также повышения адаптационных резервов организма и укрепления здоровья.

Министерство образования и науки Российской Федерации
федеральное государственное автономное образовательное учреждение
высшего образования
**«НАЦИОНАЛЬНЫЙ ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКИЙ
ТОМСКИЙ ПОЛИТЕХНИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ»**

Школа базовой инженерной подготовки
Направление подготовки (специальность) 45.05.01 «Перевод и переводоведение»
Отделение иностранных языков (ОИЯ)

УТВЕРЖДАЮ:
Руководитель ООП
_____ Солодовникова О.В.
(Подпись) (Дата) (Ф.И.О.)

ЗАДАНИЕ
на выполнение выпускной квалификационной работы

В форме:

Дипломной работы

(бакалаврской работы, дипломного проекта/работы, магистерской диссертации)

Студенту:

Группа	ФИО
12431	Ламбина Валерия Андреевна

Тема работы:

Жанр «Речь Нобелевского лауреата» в аспекте перевода (на материале английского и русского языков)	
Утверждена приказом директора (дата, номер)	№ 715/с от 06.02.2018

Срок сдачи студентом выполненной работы:	1 июня 2018 г.
--	----------------

ТЕХНИЧЕСКОЕ ЗАДАНИЕ:

<p>Исходные данные к работе (наименование объекта исследования или проектирования; производительность или нагрузка; режим работы (непрерывный, периодический, циклический и т. д.); вид сырья или материал изделия; требования к продукту, изделию или процессу; особые требования к особенностям функционирования (эксплуатации) объекта или изделия в плане безопасности эксплуатации, влияния на окружающую среду, энергозатратам; экономический анализ и т. д.).</p>	<p>Объект исследования: жанр «Речь Нобелевского лауреата».</p> <p>Предмет исследования: жанровые параметры жанра «Речь Нобелевского лауреата».</p> <p>Материал исследования: лекции Нобелевских лауреатов по физике на английском языке и их перевод на русский язык.</p> <p>Использованные в работе методы и приёмы: научного описания, классификации и интерпретации, лингвистический, контекстуальный, сравнительно-сопоставительный, дискурс-анализ.</p>
---	--

<p>Перечень подлежащих исследованию, проектированию и разработке вопросов <i>(аналитический обзор по литературным источникам с целью выяснения достижений мировой науки техники в рассматриваемой области; постановка задачи исследования, проектирования, конструирования; содержание процедуры исследования, проектирования, конструирования; обсуждение результатов выполненной работы; наименование дополнительных разделов, подлежащих разработке; заключение по работе).</i></p>	<p>1. Формирование теоретико-методологической базы исследования на основе современной научной литературы. 2. Сбор, систематизация и интерпретация эмпирического материала. 3. Определение алгоритма исследования жанра «Речь Нобелевского лауреата». 4. Выявление жанрообразующих параметров рассматриваемого жанра. 5. Определение способов перевода жанровых особенностей жанра «Речь Нобелевского лауреата».</p>
<p>Перечень графического материала <i>(с точным указанием обязательных чертежей)</i></p>	<p>Нет</p>
<p>Консультанты по разделам выпускной квалификационной работы <i>(с указанием разделов)</i></p>	
<p>Раздел</p>	<p>Консультант</p>
<p>Названия разделов, которые должны быть написаны на русском и иностранном языках:</p>	

<p>Дата выдачи задания на выполнение выпускной квалификационной работы по линейному графику</p>	
--	--

Задание выдал руководитель:

Должность	ФИО	Ученая степень, звание	Подпись	Дата
Начальник отдела ООО ЦЦОТ	Исаева Евгения Владимировна	к.филол.н., доцент		

Задание принял к исполнению студент:

Группа	ФИО	Подпись	Дата
12431	Ламбина Валерия Андреевна		

Реферат

Выпускная квалификационная работа: 74 страницы, 50 источников.

Ключевые слова: жанр, речь Нобелевского лауреата, жанровые параметры, языковые особенности, переводческий аспект.

Объект — жанровые параметры жанра «Речь Нобелевского лауреата», **предмет** — языковые особенности рассматриваемого жанра.

Цель — выявление жанровых параметров жанра «Речь Нобелевского лауреата» в английском и на русском языках в аспекте перевода.

В процессе исследования была сформирована теоретическая база исследования; собраны тексты лекций Нобелевских лауреатов по физике на английском языке и их перевод на русский язык; определён алгоритм анализа жанра «Речь Нобелевского лауреата»; выявлены жанрообразующие параметры рассматриваемого жанра, а также определены их способы перевода на русский язык.

В результате исследования выявлено — жанру «Речь Нобелевского лауреата» присущи такие жанрообразующие параметры, как: коммуникативная цель; концепция автора и адресата; диктум; фактор коммуникативного прошлого и будущего; языковое воплощение, а также дискурсивные особенности. Наиболее частотные способы перевода — грамматическая замена и калькирование.

Степень внедрения работы: опубликовано 2 научные статьи — «Диктум как жанрообразующий признак жанра «Речь Нобелевского лауреата»» и «Особенности языковой репрезентации жанра «Речь Нобелевского лауреата»».

Область применения: результаты исследования могут применяться для разработки методического обеспечения в области жанроведения и публичного выступления.

В будущем планируется дальнейшее изучение жанрообразующих параметров лекций Нобелевских лауреатов по другим дисциплинам.

Abstract

Graduation thesis: 74 pages, 50 sources.

Key words: genre, the Nobel laureate speech, genre characteristics, speech features, translation.

The object of research is the genre characteristics of the «Nobel laureate speech» genre, **the subject** of the study is the speech features of the genre under consideration.

The purpose of the research is to reveal the genre characteristics of the «Nobel laureate speech» genre in English and Russian in the translation aspect.

In the course of the research the theoretical basis of the research was formed; texts of the Nobel laureate lectures in physics were collected; analysis algorithm of the «Nobel laureate speech» genre was determined; the genre characteristics of the genre under consideration were revealed, and genre features ways of translation were determined.

Research results: the «Nobel laureate speech» genre is represented by genre characteristics, such as communicative goal; the concept of the author; the concept of the addressee; dictum; the factor of the communicative past; the factor of the communicative future; language representation, and discourse features. The most representative and frequency way of translation — grammatical transformation and the calquing.

Degree of implementation: on the topic of the thesis two articles were published — «Dictum as the genre characteristic of the «Nobel laureate speech» genre» and «Linguistic representation of the «Nobel laureate speech» genre».

Field of application: the results of the research can be used as teaching materials in the fields of genre studying and in the studying of public speech.

In the future it is planned to further study the genre characteristics of the Nobel laureate lectures in other fields.

Оглавление

Введение	9
Глава 1. Теоретические положения исследования	14
1.1. Жанроведение как наука	14
1.2. Теория речевых актов	16
1.3. Определение понятия «жанр»	18
1.4. Публичное выступление: Определение понятия и его особенности	21
1.4.1. Нобелевская лекция как особый тип современной лекции	23
1.5. Жанрообразующие признаки	24
1.5.1. Дискурсивные особенности как жанрообразующий признак	25
1.6. Способы перевода	28
1.7. Алгоритм анализа текста	30
Выводы по Главе 1	32
Глава 2. Особенности жанра «Речь нобелевского лауреата» в русском и английском языках	34
2.1. Коммуникативная цель	34
2.2. Концепция автора	37
2.3. Концепция адресата	45
2.4. Диктум	49
2.5. Фактор коммуникативного прошлого	58
2.6. Фактор коммуникативного будущего	60
2.7. Языковое воплощение	63
2.8. Дискурсивные особенности	65
Выводы по Главе 2	72
Заключение	75
Список публикаций автора	82
Список литературы и источников	83

Введение

Главной составляющей ораторского искусства, которое зародилось ещё в античной Греции, является публичная речь. Она представляет собой элемент речевой деятельности, который появляется в ходе общения между оратором и аудиторией [1].

Публичная речь необходима для информационного воздействия на аудиторию, внушения или убеждения в зависимости от цели, которую перед собой ставит оратор. Как правило публичные выступления включают в себя произношение текста или диалога, пассивно влияющего на слушателей, а также демонстрацию каких-либо вспомогательных материалов [2]. В речи обязательно присутствуют индивидуальная структура текста и логичное завершение. Всем этим занимается ораторское искусство, которое представляет собой гармоничное сочетание риторики, приёмов актёрского мастерства (подача) и психологических техник.

Существует довольно много видов публичных выступлений в зависимости от цели, формы и других немаловажных факторов. Всё это требует особой подготовки, так как речь оратора должна быть грамотно выстроена и тщательно продумана для того, чтобы достичь необходимого эффекта [3]. Кроме того, подготовка зависит от вида выступления, которые в свою очередь могут быть самыми разнообразными, будь то блестящая импровизация или заранее приготовленная речь. Так, публичное выступление включает в себя множество различных видов: сообщение, доклад, лекция и т.д. [4] Данная работа посвящена выявлению жанровых особенностей жанра «Речь Нобелевского лауреата».

Нобелевская лекция — специально подготовленный лауреатом научный доклад, который согласно сложившейся традиции, произносится на торжественной церемонии награждения в Университете в Осло. Лекция Нобелевского лауреата позволяет не только понять то, как исследователь пришёл к своему научному открытию, но и прочувствовать его стиль и слог, приблизиться к разгадке его внутреннего мира и личности в целом. Каждая

лекция передаёт индивидуальность самого учёного. Текст лекции, в которой лауреат характеризует своё изобретение, научное открытие, отражает всё глубокое понимание внутреннего мира, чувств и мыслей Нобелевского лауреата [5]. И несмотря на индивидуальность лекций, прочтённых на церемонии, каждая из них имеет определённые особенности, структуру и порядок изложения. Всё это находит своё отражение в использовании речевых средств и категорий, вкуче представляющих собой относительно устойчивый тип высказывания — отдельный жанр, который на сегодняшний день в современной его форме стал одной из наиболее важных и актуальных сторон в изучении лингвистики. Его история сопряжена с рядом значимых достижений в процессе осознания языка и речи как системы в целом. Кроме того, жанр используется в качестве объяснения механизмов при использовании языка и речи, а также их интерпретации [6]. Также нельзя не отметить и то, что в процессе коммуникации теория речевых жанров представляет собой модель, которая включает в себя такие важнейшие составляющие, как ситуация и сфера общения, стиль, интенциональный фактор, форма речи, способы оформления речи, а именно вступление, основную часть и заключение, а также стратегии и тактики построения коммуникации.

Речь Нобелевского лауреата живёт в английском языке, поскольку подготавливается и произносится именно на этом языке, однако имеется огромное количество переводов научных докладов на разные языки мира. В данном случае аспект перевода, с помощью которого можно проследить межкультурные особенности, а также те или иные жанровые параметры рассматриваемых текстов, которые, несмотря на общую научную направленность, имеют ряд отличительных особенностей, имеет большую значимость. Всё это обуславливает **актуальность** данной работы.

Объектом исследования являются жанровые параметры жанра «Речь Нобелевского лауреата», **предметом** — жанровые особенности рассматриваемого жанра речи (речь Нобелевского лауреата).

Целью данной работы является выявление жанровых особенностей жанра «Речь Нобелевского лауреата» в английском и на русском языках в аспекте перевода.

Для решения поставленной цели необходимо выполнить следующие **задачи**:

1. Сформировать теоретическую базу и категориальный аппарат исследования жанра «Речь Нобелевского лауреата».
2. Собрать, систематизировать и интерпретировать эмпирический материал.
3. Определить алгоритм исследования жанра «Речь Нобелевского лауреата».
4. Выявить жанрообразующие признаки рассматриваемого жанра.
5. Определить способы перевода жанрообразующих признаков.

Теоретическая база настоящего исследования послужили работы следующих учёных в области:

— жанроведения: М.М. Бахтин [7], Т.В. Шмелёва [8], С. Гайда [9], А. Вежбицка [10], И.Н. Борисова [11], В.В. Дементьев [12], К.Ф. Седов [13], М.Ю. Федосюк [14] др.;

— теории речевых актов: Дж. Серль [15], М.Н. Кожина [16] и др.;

— публичного выступления: В.В. Одинцов [17] и др.;

— дискурсивных особенностей: Н.Д. Арутюнова [18], В.И. Карасик [19], Л.А. Ахтаева [20] и др.;

— переводческого аспекта: Т.А. Казакова [21].

Материалом исследования послужили 306 контекстов (по 153 контекста на английском и русском языках). В настоящей работе за один контекст принимается единица анализа от 1 до 6 предложений, где содержится оптимальное для демонстрации количество примеров.

Источником материала исследования являются 8 лекций Нобелевских лауреатов по физике на английском языке в количестве 138 страниц и их перевод на русский язык в количестве 136 страниц.

Структура работы обоснована изложенной целью и задачами. Настоящая работа состоит из введения, двух глав, заключения, списка литературы и источников.

Во **введении** обосновывается выбор темы данного исследования, заявляется актуальность, новизна исследования, раскрывается цель, определяются задачи, выделенные соответственно поставленной цели, а также описывается краткое содержание основных частей работы.

Первая глава посвящена изучению таких понятий как «жанроведение», «жанр», «жанрообразующие признаки», «публичное выступление», «лекция Нобелевского лауреата», также в первой главе был определён алгоритм анализа текста.

Во **второй главе** проводится подробный анализ текстов лекций Нобелевских лауреатов на предмет наличия жанрообразующих параметров и способов их перевода на русский язык.

В **заключении** излагаются основные результаты проведённого исследования, возможность их практического применения, а также определяются перспективы дальнейшего изучения текстов лекций Нобелевских лауреатов.

Практическая значимость настоящей работы определяется широким спектром возможностей и областей применения результатов данного исследования для разработки методического обеспечения в области лингвистики, публичного выступления, а также в аспекте жанроведения.

Апробация работы в её отдельных аспектах отражена в следующих научных статьях:

1. Ламбина В.А., Исаева Е.В. Диктум как жанрообразующий признак жанра «Речь Нобелевского лауреата» // Иностранный язык и межкультурная коммуникация. Материалы XII Международной студенческой научно-практической конференции (28 февраля 2018 г.). – Томск : Вайар; ТМЛ-Пресс, 2018. – 54-57 с.

2. Ламбина В.А., Исаева Е.В. Особенности языковой репрезентации жанра «Речь Нобелевского лауреата» // Международный журнал естественных и гуманитарных наук №4. – Новосибирск : Медиа центр, 2018. – 161-163 с.

Глава 1. Теоретические положения исследования

1.1. Жанроведение как наука

Жанр — сложная категория, имеющая широкое хождение как в узконаправленных или научных исследованиях, так и в повседневной речи. Это и предмет научных исследований в литературоведении и лингвистике, и понятие, которое широко используется в искусстве и архитектуре, слово из повседневного лексикона многих людей, и где бы ни фигурировало данное понятие, оно всегда несёт смысл некоего устойчивого комплекса характерных черт и категорий, отличающих одно явление от другого. Учитывая тот факт, что в целом очень точное понимание жанра прочно укоренилось даже в обыденном языковом сознании, многие теоретические вопросы жанровых исследований остаются нерешенными [22].

В лингвистической науке исследование жанра началось в середине XX века. Принято считать, что самой важной теоретической предпосылкой к изучению жанра в лингвистике явилась статья русского философа и литературоведа М.М. Бахтина «Проблема речевых жанров», написанная в 1953 году, в которой учёный выдвинул предположение о том, что любое использование языка осуществляется в рамках определённого речевого жанра: жанр является необходимым условием для коммуникации, создания и интерпретации текстов. Фактически М.М. Бахтин утверждает, что мы говорим определёнными речевыми жанрами: «Даже в самой свободной и непринуждённой беседе мы отливаем нашу речь по определённым жанровым формам, иногда штампованным и шаблонным, иногда более гибким, пластичным и творческим. Эти речевые жанры даны нам почти так же, как нам дан родной язык» [7].

Появление большого интереса к жанровой тематике привело к появлению многочисленных исследований, что потребовало их систематизации и выделения в рамках теории речевых жанров отдельных направлений: жанроведения, генристики, коммуникативной генристики т.п. [23]. Множество названий науки о жанрах свидетельствует о том, что она

находится на стадии развития и становления, что также проявляется в отсутствии общепринятого определения самого предмета исследования — жанра. Однако, название жанроведения является наиболее точным, поскольку имеет наиболее общий характер и подразумевает широкий охват мнений по данному вопросу [22].

К середине — концу 90-х годов в ходе исследований было установлено, что речевые жанры являются неотъемлемой частью и основным средством организации разговорной речи сложного коммуникативного феномена, чаще всего характеризующегося спонтанностью, непосредственностью, неофициальностью, постоянным активным участием слушающего [12].

Определение М.М. Бахтиным речевого жанра как относительно устойчивого типа высказывания (целостной единицы речевого общения, границы которой заданы сменой говорящих), очевидно, предполагает, что объектом жанроведения следует считать высказывание, т.е. текст в его типологических характеристиках. Это в целом верное положение нуждается в уточнении, так как жанры речи неотъемлемы от типов речевого взаимодействия в конкретных его условиях. «Всякое высказывание, как бы оно ни было значительно и законченно само по себе, является лишь моментом непрерывного речевого общения (жизненного, литературного, познавательного, политического). Но это непрерывное речевое общение, в свою очередь, является лишь моментом непрерывного всестороннего становления данного социального коллектива». Из этой мысли вытекает, что объект жанроведения не имеет строгих очертаний, что он не ограничен высказыванием (текстом) как таковым, но выходит в область собственно коммуникации, социального речевого взаимодействия говорящих [12].

Неудивительно поэтому, что теория жанров речи разрабатывается в недрах целого ряда направлений современной коммуникативно-функциональной лингвистики и шире — гуманитарного знания: в лингвистической антропологии, социолингвистике, лингвопрагматике,

когнитологии, в лингвистике текста, стилистике, риторике, поэтике, в культурологии, этнографии и др. [12].

Формируясь как особое направление исследований, жанроведение сталкивается с общими для лингвистических дисциплин коммуникативного цикла трудностями определения своего специфического предмета, своей проблематики. Это прежде всего трудности выявления комплекса системообразующих идей данного научного направления, которые могли бы лечь в основу дисциплинарной парадигмы и тем самым наметить особую исследовательскую программу, совмещающую сосуществующие в этой области частные подходы [22].

М.М. Бахтин не только разработал учение о речевом жанре, но также выделил такие признаки высказывания, как целостность, целенаправленность, завершенность, смысловая полноценность (способность «быть действием», в том числе определять активную ответную позицию «другого»), непосредственный контакт с действительностью и непосредственное же отношение к чужим высказываниям (через оппозицию «автор — адресат») и, конечно, типичная воспроизводимая жанровая форма. Представляется, что в этом отношении жанроведение находится в «привилегированном» положении, так как располагает фундаментальной теорией М.М. Бахтина [7].

1.2. Теория речевых актов

Теория речевых жанров представляет собой своего рода продолжение теории речевых актов Дж. Остина и Дж. Серля, где речевой акт рассматривается в качестве минимальной единицы речевой деятельности [24].

В начале XX века вопросы, связанные с формированием речи, исследовались главным образом при сопоставлении её с языком как потенциальной системой знаков, предназначенных для хранения и передачи информации. Речь рассматривалась как сугубо индивидуальное словотворчество, которое обладает определённой стилистической и

коммуникативной направленностью, обусловленной различными сферами человеческой деятельности (научно-теоретической, бытовой, поэтической др.).

В середине 50-х годов была разработана теория речевых актов, согласно которой единицей коммуникации становится уже не предложение или высказывание, а речевой акт, который связан с выражением утверждения, вопроса, благодарности, объяснения, описания, сожаления и т.д. и осуществляемый в соответствии с общепринятыми принципами и правилами поведения. Теория речевых актов описывает процесс, состоящий из трех отчетливых фаз: высказывания, говорения и построения текста. Имеется локутивная фаза — то, что сказано, иллокутивная — то, что имеется в виду, а также перлокутивная — цель, которая достигается высказыванием.

В соответствии с иллокутивной целью, т.е. установкой на определённую ответную реакцию адресата, Дж. Серль выделяет следующие типы речевых актов [15]:

- 1) репрезентативы, цель которых сообщить о том, как обстоят дела или же констатировать какой-либо факт (сообщение, признание, описание);
- 2) директивы, которые оказывают определённое давление на адресата, побуждая его к выполнению каких-либо действий (приказ, просьба);
- 3) комиссивы, формулирующие обязательства перед адресатом (клятва, обещание);
- 4) экспрессивы, цель которых выразить психологическое и эмоциональное состояние говорящего (сожаление, благодарность);
- 5) декларативы, вносящие какие-либо изменения в окружающую действительность (приговор, назначение).

Заслуга Дж. Остина состояла в том, что процесс говорения рассматривался не как сочетание общепринятых символов, построенное по определенным правилам фонетики, семантики и синтактики и отражающее положение дел в окружающей действительности, а как результат индивидуального словотворчества, обусловленный личностными качествами говорящего и стоящими перед ним целями и задачами, то есть поставлен в

прямую зависимость от производителя речи — субъекта. Личности отправителя и адресата речи связали воедино все многочисленные разрозненные аспекты предложения, которые ориентировались не на передачу фактической информации, а на её интерпретацию. Под влиянием теории речевых актов началось формирование прагматики как независимого направления лингвистических исследований, отвечающего за субъективный фактор процесса формирования и функционирования языковых единиц в речи [6].

Однако необходимо уточнить, что в контексте данной работы, исследование проводится в рамках теории речевых жанров, т.к. речевой жанр представляет собой совокупность многих речевых актов, которые объединены одной иллокутивной целью. Теория речевых актов по сути является монологичной, так как единицей, которая служит объектом анализа, является отдельное высказывание, и содержание анализа, как правило, не берёт во внимание всего разнообразия факторов реального общения [25]. Теория речевых жанров наоборот подчёркивает диалогическую природу коммуникации, а также социальность речи и имеет более сложную природу [16]. «Жанры речи – более крупные единицы, чем речевые акты. Они характеризуются более сложным строением, могут включать несколько иллокутивных сил. Каждый жанр имеет определенную композицию и тематическое строение» [24].

1.3. Определение понятия «жанр»

Очень важно помнить, что организация текста, его стилистические особенности заданы авторской интенцией, однако само намерение или установка — сложное явление, включающее в себя несколько сторон: с одной стороны, это такая установка, которая самому автору «навязана», «задана» условиями общения, в частности, той сферой общественной деятельности, в которой происходит коммуникация, характером адресата, характером отношений с ним, а с другой стороны, — это собственно личная установка

автора, которая определяется именно авторской индивидуальностью, уровнем его речевой культуры и особенностями характера, темперамента, что проявляется в его речевых пристрастиях [26]. Так, например, если общение происходит в сфере научной деятельности, то автор будет стремиться к максимально точному, логичному, доказательному, объективному изложению. Характер адресата также обусловит установку автора текста на строго научный и абстрактный характер изложения в первом случае или, напротив, на более наглядный и тем самым более доступный пониманию аудитории характер изложения научной проблемы — во втором [22].

Все вышеперечисленные аспекты входят в понятие «жанра», определение которого должно их отражать в полной мере вне зависимости от вида и формы речевого общения. Поэтому обратимся к определению рассматриваемого понятия.

Понятие речевого жанра в лингвистике трактуется неоднозначно. В большинстве своём исследователи опираются на концепцию речевых жанров М.М. Бахтина, который подчёркивал, что жанры речи исключительно разнообразны, поэтому трудности изучения их природы нельзя приуменьшать. Речевые жанры соответствуют типичным ситуациям речевого общения, типичным темам, т.е. представляют собой отражение в речи многократно встречающихся в жизни определенных видов социального взаимодействия людей. Согласно М.М. Бахтину, жанр — это «относительно устойчивый тематический, композиционный и стилистический тип высказывания». При этом важно подчеркнуть, что высказывание в этом определении означает не предложение, а некую единицу общения, для которой свойственна смысловая завершенность и которая отграничена от других подобных единиц сменой субъектов речи [12]. Кроме того, М.М. Бахтин предлагал различать *первичные (простые)* речевые жанры и *вторичные (сложные)*. К первичным он относил, в частности, бытовой рассказ или письмо, реплики бытового диалога, т.е. жанры, сложившиеся в условиях непосредственного речевого общения. Вторичные речевые жанры (романы, драмы, научные исследования всякого

рода, большие публицистические жанры и т.п.) возникают в условиях более сложного и относительно высокого развитого и организованного культурного общения, преимущественно письменного [12]. Другие исследователи и учёные-лингвисты в своих работах и трудах предлагают иные варианты определения понятия «жанр».

Так, Т.В. Шмелёва понимает жанр как ситуативно-речевое действие и разделяет по признаку коммуникативной цели «информативные жанры», «этикетные» и «оценочные» [8]. В свою очередь И.Н. Борисова понимает жанр как форму *«речевой деятельности в коммуникативном событии»* [27].

В.В. Деменьтев определяет понятие жанра как *«системно-структурный феномен, представляющий собой сложную совокупность многих речевых актов, выбранных и соединенных по соображениям некой особой целесообразности и относящейся к действительности не непосредственно, а через РЖ в целом»* [23].

К.Ф. Седов под жанром понимает *«вербальное оформление типичной ситуации социального взаимодействия людей»* [13].

С. Гайда предлагает следующее определение: *«Жанр – это культурно и исторически оформленный, общественно конвенционализированный способ языковой коммуникации; образец организации текста»* и разделяет жанры на примарные, которые актуализируются в коммуникативных условиях и секундарные, которые появляются в условиях высокоразвитой культурной коммуникации (дискуссия, дневник, бытовое письмо) [9].

М.Ю. Федосюк определяет жанры как элементарные (состоящие из одного предложения) и комплексные (включающие несколько высказываний) и предлагает своё определение понятию жанра: *«Речевой жанр — элемент классификационной системы, в которой жанры распределены обычно исходя из одного ведущего признака (как правило, это целевой компонент). Жанр рассматривается скорее как монологическая структура»* [14].

Несмотря на то, что в лингвистике существует немало определений понятию «жанр», в этой работе за основу было взято уже устоявшееся и

зарекомендовавшее себя определение М.М. Бахтина, которое к тому же является опорой многих исследований и работ в области лингвистики, в частности жанроведении: Жанр — *«это стереотип речевого поведения, относительно устойчивый тематический композиционный и стилистический тип высказывания, возникающий как функция устойчивого, повторяющегося сочетания типовых значений ряда аргументов-параметров коммуникативной ситуации (намерения)»* [7].

1.4. Публичное выступление: Определение понятия и его особенности

К жанрам устного академического красноречия относятся лекция, сообщение, доклад, слово на конференции и др. [3]. В данной работе рассматривается научный доклад — лекция Нобелевского лауреата, которая имеет непосредственное отношение к публичному выступлению, поскольку произносится перед Нобелевской комиссией и имеет ряд отличительных параметров. Но для начала необходимо определить, что из себя представляет публичное выступление и выявить его особенности.

Публичное выступление — это передача информации разного уровня в процессе коммуникативного взаимодействия между оратором и аудиторией. Публичное выступление тесно связано с красноречием, умением ясно и чётко выражать свои мысли и тем самым привлекать внимание аудитории. А всем этим в свою очередь занимается такая наука риторика [27]. Традиционно риторика подразделяется на *общую*, изучающую речь вне зависимости от сферы её использования, и *частную*, учитывающую сферу функционирования красноречия: политику, педагогику, дипломатию, средства массовой информации и т.д. Для того, чтобы речь была успешной, оратору важно точно представлять её родовые и жанровые параметры [28].

Принципы популярного изложения сформулировал В.В. Одинцов: перевод с абстрактного, научного языка на язык, доступный аудитории

(изоморфный, т.е. аналогичный, подобный); конкретизация высказывания; художественность изложения, предполагающая варьирование типов речи и точек зрения, диалогизацию монолога, проблемность содержания.

В.В. Одинцов систематизировал также представления о различных способах объяснения понятий. Ими являются: демонстрация предмета или явления, перечисление их признаков, указание на объём понятий, сравнение, аналогия, толкование значения слова с опорой на различные справочные издания и словари [17].

Популярное изложение не упрощает знание, а делает его по-настоящему своим, помогает преодолеть барьеры его восприятия. О его сущности глубоко и точно сказал писатель А. Битов: "Довести что-то до прозрачности и ясности, не унизив свою тему и не упростив предмет, — это невероятный подвиг слова! "Популяризация" теперь стала закавыченным словом. Стала одной из униженных истин... Но когда Гаспаров, заикаясь, догоняя эхом каждое слово, начинает рассказывать про Древнюю Грецию — кажется, что человек там был. И речь начинает завораживать, как открывшийся объём ущелья, долины... Популяризация ведь действительно не шарлатанство, а способ просто, честно и серьезно объяснить то, что именно ты делаешь. Упрощение — не такая уж простенькая вещь. Когда ясно объясняешь суть того, о чём думал десятилетиями, незнающему, мысль становится богаче. Такая популяризация — точёный, сильный мускул самой сути".

Современная риторика выделяет следующие виды красноречия, в зависимости от сферы его использования: политическое, академическое, педагогическое, судебное, военное, дипломатическое, религиозное, социально-бытовое. У каждого из видов публичной речи есть отличительные черты [28].

Академическое красноречие, которое включает в себя речь учёного, лектора, учителя, прежде всего демонстрирует умение оратора мыслить публично, вовлекая в этот мыслительный процесс аудиторию. Это

красноречие преимущественно позитивное, несмотря на возможный дискуссионный характер изложения, так как призвано пробуждать в слушателях радость узнавания нового. Лектор или преподаватель не просто передает знания, а приводит слушателей к пониманию нового и нередко сложного для восприятия объекта или явления, устанавливая с аудиторией диалогические отношения [30]. В арсенале лектора должны присутствовать приёмы и средства популярного изложения. Искусством общения с аудиторией владели выдающиеся учёные и лекторы М.К. Мамардашвили, Н.Я. Эйдельман, Д.С. Лихачев, Л.Н. Гумилев, Ю.М. Лотман и др. [29].

1.4.1. Нобелевская лекция как особый тип современной лекции

Жанр лекции складывался на протяжении нескольких столетий. Ещё в XIX в. лекция именно читалась по заранее подготовленному тексту. Особым типом современной лекции является Нобелевская, в которой лауреат премии не только благодарит комиссию за присуждение ему Нобелевской премии, а также своих коллег за помощь в исследовании, но и выражает свое творческое и философское кредо, а также основу мировоззрения.

Нобелевская лекция — специально подготовленный лауреатом научный доклад, который согласно сложившейся традиции, произносится на торжественной церемонии награждения в Университете в Осло. Нобелевская лекция позволяет не только понять, как исследователь пришёл к своему открытию, но и прочувствовать стиль и слог самого учёного, приблизиться к разгадке его личности [31]. Каждая лекция передаёт индивидуальность её автора. Речь как правило носит официальный характер. Текст лекции, в которой сам лауреат характеризует своё изобретение, научное открытие отражает всё глубокое понимание внутреннего мира, мыслей и чувств Нобелевского лауреата [5]. И несмотря на индивидуальность каждой из лекций, прочтённых на церемонии, каждая из них имеет определённые особенности, структуру и порядок изложения. А для того, чтобы выявить эти

отличительные признаки, необходимо понять, что включают в себя жанрообразующие признаки и какими они бывают.

1.5. Жанрообразующие признаки

Жанр — это развивающаяся во времени и претерпевающая изменения в процессе своего существования категория. В системе жанрообразования на современном этапе существуют различные тенденции (взаимопроникновение, взаимовлияние, модификации, размытие межжанровых границ и т.д.). Все они так или иначе усложняют процесс определения конкретного жанра. Однако жанр также является категорией типологической, то есть обладающей рядом устойчивых, повторяющихся признаков. Поэтому существуют жанровые признаки общего характера, являющиеся объединяющим компонентом для каждого из них. Такие признаки должны определять сущность отображаемой действительности, ее содержание, смысл и значение; обозначать принципы построения произведения; выделять критерии отбора материала.

На основании этого Л.П. Шестеркина выделяет следующие признаки: *тема произведения и композиционная организация материала*. Структуру жанра, по её мнению, определяют такие жанроформирующие элементы, как *предмет отображения, целевая авторская установка и методы отображения*. Постоянство связей между ними обеспечивает ту самую устойчивость формы, которая делает любой жанр узнаваемым при сравнении произведений разных авторов [32].

В целом, если взглянуть на теоретические выводы иных исследователей, можно увидеть лишь лексические вариации названий тех же самых признаков: *своеобразие предмета познания, познавательно-воспитательные задачи, выразительно-изобразительные средства*. Стоит добавить к этому ряду *широту освещения действительности*, то есть масштаб выводов и обобщений.

С.М. Гуревич расширяет ряд признаков жанра, добавляя к собственно внутренним характеристикам журналистского произведения внешние признаки. К жанрообразующим факторам исследователь относит [33]:

- *назначение жанра;*
- *объект, предмет и методы отображения;*
- *стилистику текста;*
- *роль автора.*

Самой простой и ясной по изложению можно считать систему жанрообразующих признаков А.В. Колесниченко [34]:

- *предмет («что отображается?»);*
- *метод («как?»);*
- *функцию («с какой целью?»).*

Такой основой являются, разумеется, речевые тексты, которые могут включать в себя как предварительно прописанный материал, так и элементы импровизированной речи. Каждый жанр организует их в речевую целостность, в звуковое единство.

К таким моделям, бесспорно, следует отнести «анкету речевого жанра» Т.В. Шмелевой, предлагаемую в качестве модели описания и систематизации речевых жанров. Эта «анкета» включает семь пунктов, или «жанрообразующих признаков», необходимых и достаточных, по мнению исследовательницы, для опознания, характеристики, конструирования речевого жанра: «коммуникативная цель жанра», «концепция автора», «концепция адресата», «событийное содержание», «фактор коммуникативного прошлого», «фактор коммуникативного будущего» и, наконец, «языковое воплощение» [8].

1.5.1. Дискурсивные особенности как жанрообразующий признак

Традиционно к жанрообразующим признакам дискурсивные особенности не относятся, но в данной работе при анализе текстов лекций Нобелевских лауреатов возникла такая необходимость, т.к. лекции совмещают в себе признаки научного дискурса и научно-публицистического.

Именно речевой жанр как первичная форма существования языка представляет собой инструмент, позволяющий вскрыть особенности того или иного дискурса. По наблюдениям Т.В. Шмелёвой, для современной лингвистики характерно «обретение жанрового мышления», которое представляет собой «отрефлектированную особенность видеть речевую действительность сквозь призму речевого жанра» [8]. Дискурс как «центральный момент человеческой жизни в языке», как «языковое существование» охватывает все сферы человеческой деятельности. «Всякий акт употребления языка — будь то произведение высокой ценности или мимолетная реплика в диалоге — представляет собой частицу непрерывно движущегося потока человеческого опыта. В этом своем качестве он вбирает в себя и отражает в себе уникальное стечение обстоятельств, при которых и для которых он был создан» [35]. Как отмечает В.И. Карасик, к этим обстоятельствам относятся коммуникативные намерения автора; взаимоотношения автора и адресатов; всевозможные «обстоятельства», значимые и случайные; общие идеологические черты и стилистический климат эпохи в целом и той конкретной среды и конкретных личностей, которым сообщение прямо или косвенно адресовано, в частности; жанровые и стилевые черты как самого общения, так и той коммуникативной ситуации, в которую оно включается; множество ассоциаций с предыдущим опытом, так или иначе попавших в орбиту данного языкового действия. Различные толкования дискурса влекут за собой соответствующие его типологии [36].

Для анализа речи как коммуникативной, а не текстуально-лингвистической реальности было выдвинуто понятие «дискурс». Данное понятие имеет большое количество трактовок, мы обратимся лишь к некоторым из них для установления связи дискурса и жанра.

Термин «дискурс» в современной лингвистике близок по смыслу к понятию «текст», однако дискурс подчеркивает динамический, разворачивающийся во времени характер языкового общения. Текст же понимается преимущественно как статичный объект, результат

речемыслительной деятельности. Предпочтительнее является понимание «дискурса» в качестве результата речевой деятельности, т.е. как текст. Дискурс как сходен, так и отличен от языка и речи. С речью его сближает то, что он также является процессом и деятельностью. Однако в отличие от речи дискурс предполагает систему, он обладает свойством целостности, имеет внутреннюю организацию, форму, к нему применимы понятия вида, жанра и стиля [20].

В самом общем смысле дискурс определяется с помощью классической дефиниции, данной Н.Д. Арутюновой: «Дискурс — связный текст в совокупности с экстралингвистическими, прагматическими, социокультурными, психологическими и другими факторами; текст в событийном аспекте; речь, рассматриваемая как целенаправленное действие, как компонент, участвующий во взаимодействии людей и механизмах их сознания (когнитивных процессах) [18].

Как считает В.И. Тюпа, *«дискурс – это система не семиотических конвенций, а коммуникативных компетенций: креативной (субъектно-авторской), референтной (объектно-геройной) и рецептивной (адресатно-читательской)»* [37].

Основываясь на вышеназванных определениях и утверждениях, можно сказать, что дифференциация жанров зависит не только от жанрообразующих признаков, но и в немалой степени от используемого типа дискурса.

Традиционным основанием классификации типов дискурса является канал передачи информации. В соответствии с данным критерием, дискурс делится на *устный* и *письменный*. Однако, даже в данном аспекте не всё так однозначно. Часто в условиях реальной коммуникации устный и письменный дискурс переплетаются: в процессе общения коммуниканты могут делать какие-то пометки, записи, передавать друг другу отдельные фрагменты информации и т.д. Всё это позволяет выделить также *гибридный* тип дискурса, которые соединяет в себе письменный и устный [38]. Кроме этого, дискурс может строиться в форме монолога или в форме диалога, соответственно,

принято говорить о *монологическом* и *диалогическом* типах дискурса. Следующим основанием является предназначенность дискурса, то есть то, на кого он ориентирован. В соответствии с этим выделяют *персональный (лично-ориентированный)* дискурс и *институциональный (статусно-ориентированный)* [39]. В.И. Карасик, характеризуя лично-ориентированное общение, связывает его с ситуациями, «когда участники общения раскрывают друг другу все богатство своего внутреннего мира и воспринимают друг друга как личности». Статусно-ориентированное общение, напротив, наблюдается в тех ситуациях, когда люди выступают как представители той или иной общественной группы и в какой-либо одной роли. По отношению к тексту/ситуации принято говорить о *текстуальных* и *ситуационных* типах дискурса. Текстуальные дискурсы закреплены в тексте, «превращены» в него. Ситуационные дискурсы увязаны с ситуацией, носят преимущественно устный характер (выяснение отношений, дискуссии и т.д.). Любой дискурс характеризуется интенциональностью и адресностью, т.е. рассчитан на осуществление какого-либо коммуникативного намерения и на то, что адресат это намерение истолкует [36]. Ориентируясь на характер адресата, исследователь А.П. Загнитко предлагает следующую классификацию дискурса: *безадресатные* и *адресатные*. Безадресатные направлены на адресата как такового вообще, а не на конкретную личность. К данному типу относится художественный, публицистический, научный и другие дискурсы. Адресатные в свою очередь направлены на более или менее обозначенного адресата [40].

1.6. Способы перевода

Нобелевская лекция — доклад, который подготавливается и произносится на английском языке в Университете в Осло, но это не значит, что люди, не знающие английского языка, лишены возможности ознакомиться с научным открытием и оценить всю масштабность данного мероприятия. Тексты лекций Нобелевских лауреатов ежегодно переводятся на многие языки,

что лишний раз подтверждает международную значимость и популярность данного события. В связи с этим в процессе анализа текстов лекций необходимо отметить важность переводческого аспекта, с помощью которого сохраняются и передаются культурные и национальные особенности, прослеживающиеся в тех или иных жанровых и языковых параметрах, благодаря которым тексты научных докладов относятся к самостоятельному жанру «Речь Нобелевского лауреата».

Для того, чтобы понять, какие способы перевода были использованы при передачи жанровых особенностей с английского языка на русский, необходимо ознакомиться с их классификацией.

Так, с языковой точки зрения, для перевода Т.А. Казакова предлагает три основные группы переводческих приёмов: *лексические, грамматические и стилистические*. *Лексические* приёмы перевода применяются тогда, когда в исходном тексте встречается нестандартная языковая единица на уровне слова (имя собственное (термины, слова), присущее исходной языковой культуре и отсутствующее в переводящем языке). Наиболее распространёнными приёмами перевода лексических элементов являются: *калькирование, транслитерация/транскрипция, семантическая модификация, описание, комментарий, смешанный (параллельный) перевод*. *Грамматические* приёмы применимы в том случае, когда объектом перевода, отягощенным нестандартными зависимостями, является та или иная грамматическая структура исходного текста, от морфемы до сверхфразового единства. Помимо *функциональной замены и добавления*, к грамматическим приёмам перевода относятся *грамматические трансформации, антонимический перевод, нулевой перевод* и др. *Стилистические* приёмы перевода применяются тогда, когда объектом перевода служат стилистически отмеченные единицы исходного текста. К числу основных приёмов стилистического преобразования относятся *замена словесного состава, замена тропа (или фигуры речи), дословный перевод (с комментарием или без)* [21].

1.7. Алгоритм анализа текста

Для разбора и анализа текста лекций Нобелевских лауреатов необходимо определить алгоритм, на основе которого будет проводиться дальнейшее исследование. По причине авторитетности, разновидности компонентного анализа в исследованиях в области жанроведения, высокому индексу цитируемости, а также востребованности в практических разработках, для анализа лекций Нобелевских лауреатов была выбрана уже устоявшаяся и зарекомендовавшая себя в научных и исследовательских кругах анкета жанрообразующих признаков Т.В. Шмелёвой, дополненная таким жанрообразующим признаком как дискурсивные особенности:

1. Коммуникативная цель.
2. Концепция автора.
3. Концепция адресата.
4. Диктум.
5. Фактор коммуникативного прошлого.
6. Фактор коммуникативного будущего.
7. Языковое воплощение.
8. Дискурсивные особенности.

Коммуникативная цель или задача научного текста прежде всего определяется как соотношение мотива и цели действий. В данном случае в качестве мотива выступают научные изыскания, которые легли в основу лекций, а также научные опыты и поиски. Под целью понимается конкретно направленное действие на некоторые изменения в смысловом поле реципиента, а также воздействие на слушателя первопричиной которого является донесения мотива повествования.

Понятие «*концепция автора*» включает в себя другие, более определённые и конкретные понятия — производитель речи, субъект повествования. Вершиной всего этого и оказывается образ или концепция автора. Реальный автор (производитель речи), приступая к написанию текста,

имеет определенную задачу или цель: или он сам себе ставит эту задачу, или же получает её извне. Автор, в данном случае учёный, ищет и нащупывает соответствующую ему форму представления материала.

Концепция адресата — представление о реальном или потенциальном «получателе» сообщения, на образ адресата автор опирается, строя свою речь. Предполагаемый читатель — предмет исследования интерпретативного направления в языкознании. Этому образу автор приписывает внешнюю локализацию в пространстве и времени, а также внутренние (индивидуальные и социальные) признаки, среди прочего языковые, такие как: степень владения языком и функциональными стилями, условностями жанра и т.п. Ориентация на эти признаки диктуется «культурой интерпретации», бытующей в данную эпоху в данном социальном окружении [41].

Традиционно под *диктумом* понимается событийная основа высказывания, а также его предметно-смысловая исчерпанность. Т.В. Шмелёва относит диктум к одному из жанрообразующих признаков и отмечает, что для его анализа важны такие аспекты, как наличие/отсутствие события, оценочность события, включённость события в личную сферу говорящего, временная перспектива события, а также количественный аспект диктума [42].

Под *коммуникативным прошлым* Т.В. Шмелёва подразумевает события, которые предшествовали данному жанру. Так как в данной работе рассматриваются тексты лекций Нобелевских лауреатов, в которых речь идёт о научных открытиях или же разработках в области физики, то, несомненно, всему новому предшествуют работы и исследования более авторитетных учёных, или более ранние открытия, на которых основывается настоящее исследование.

Поскольку в рассматриваемых лекциях ведётся повествование о каких-либо научных разработках, открытиях или нововведениях в области естественных наук, то, предположительно, фактор *коммуникативного будущего* подразумевает не столько ответную реакцию от аудитории, сколько

перспективы дальнейшего использования описанных и представленных научных работ и исследований.

Специфика параметров *языкового воплощения* в текстах данного жанра связана с тем, что особенности лекций Нобелевских лауреатов определяют структурную усложнённость и смысловую многомерность текстов, в которых и реализуется рассматриваемый жанр. Каждый элемент лекции, включая композиционную организацию и используемое графическое сопровождение в виде таблиц, формул и графиков, является прагматически обусловленным. Выбор языковых средств в данном случае обусловлен не только правилами написания текстов научной направленности, но также и индивидуальным стилем учёного.

Тексты лекций существуют на границе двух дискурсов — научного, так как это тексты научного доклада и публицистического, поскольку тексты ориентированы не только на учёных, но и на людей, кто далёк от науки. Соответственно, дискурсивные особенности находят своё отражение в использовании лексических и грамматических средств научного и публицистического дискурсов соответственно.

Выводы по Главе 1

Жанроведение — развивающаяся отрасль лингвистики, которая отличается оригинальным подходом к изучению жанра. Несмотря на то, что многие проблемы жанроведения остаются нерешёнными, что даже само понятие жанра до сих пор остаётся дискуссионным, данное направление лингвистических исследований имеет определённые пути развития и перспективы.

При всём многообразии подходов и мнений в жанровых исследованиях, не обойтись без лингвистического анализа текста, поскольку именно он обеспечивает переход к собственно жанровому анализу, который понимается как поиск повторяющихся, типичных для той или иной группы текстов элементов. Эти элементы, или жанрообразующие признаки, формируют

сложное единство, которое обеспечивает типизированную уникальность рассматриваемого жанра.

Речь Нобелевского лауреата является публичным выступлением, которое тесно связано с красноречием, а также умением чётко и доступно выражать свои мысли и тем самым привлекать внимание аудитории. Для того, чтобы речь была успешной, оратору очень важно точно представлять её родовые и жанровые параметры.

Учитывая тот факт, что Нобелевская лекция существует только в английском языке, необходимо взять во внимание важность переводческого аспекта. А именно рассмотреть существующие способы перевода с целью проанализировать с помощью каких приёмов были переданы и сохранены жанровые параметры и особенности жанра «Речь Нобелевского лауреата».

Целью данного исследования и является выявление жанровых параметров и особенностей, с помощью которых жанровые параметры детерминируются в текстах лекций, в аспекте перевода. Для этого с опорой на авторитетные источники был выбран алгоритм анализа текстов лекций Нобелевских лауреатов, который включает в себя такие аспекты, как коммуникативная цель жанра, концепция автора, концепция адресата, диктум, фактор коммуникативного прошлого, фактор коммуникативного будущего, языковое воплощение, дискурсивные особенности.

Глава 2. Особенности жанра «Речь нобелевского лауреата» в русском и английском языках

В данной главе, согласно алгоритму анализа, продемонстрированы жанровые особенности текстов лекций Нобелевских лауреатов, а также способы перевода средств, с помощью которых жанровые особенности были переданы и сохранены.

2.1. Коммуникативная цель

В текстах Нобелевских лекций коммуникативная цель выражается посредством использования существительных в значении действия и деятельного участия, глаголов, означающих необходимость, намерение и потребность в действии, а также речевых клише в значении целеполагания. Что касается приёмов перевода, то в следующих примерах были использованы такие переводческие трансформации, как:

— грамматическая замена:

«...my own work has been that of the mere experimentalist whose main motive has been to devise, if possible, certain crucial experiments for testing the validity or invalidity of conceptions advanced by others»;

«...моя работа была работой чистого экспериментатора, чья благороднейшая задача состоит в постановке возможно безупречных experimental crucis для того, чтобы проверить правильность теорий, выставленных другими исследователями».

— грамматическая замена, полный перевод:

«Instead of repeating myself here, I have chosen to describe my twisty scientific road that eventually led to the Nobel Prize»;

«Вместо того, чтобы повторяться в этой лекции, я решил описать мой извилистый научный путь, который, в конце концов, привёл меня к Нобелевской премии».

В лекциях при определении цели, как это было сказано ранее, мотивом служат предшествующие исследования или же научные вопросы, которые

требуют дальнейшего вмешательства. В таком случае предыстория выражается посредством глаголов настоящего времени в значении иметь возможность, продемонстрировать, показаться, зародиться, а также с помощью таких существительных, как *интерес, вопрос*.

Среди способов перевода, были использованы такие, как:

— лексическая замена:

*«The possibility of obtaining a high degree of organization with the help of feed-back systems may be of interest for chemical and biological research, and for cosmology. The question arises as to whether or not the maser principle is used in Nature. We believe that the above **questions need attention from physicists**»;*

*«Возможность получения высокоупорядоченного движения с помощью систем с обратной связью может представить интерес для химических и биологических исследований, космогонии. Возникает вопрос: используется ли лазерный принцип в природе? Нам кажется, что перечисленные **вопросы нуждаются во вмешательстве физиков**...» [50].*

Кроме того, имеются случаи, где используется прямая отсылка к истории рассматриваемого явления или процесса с использованием таких словосочетаний, как *история физики*. Здесь же встречается употребление глаголов в значении «делать видимым, очевидным», а также наречий со значением меры и степени, прилагательных в сравнительной и превосходной степени и указательных местоимений, которые указывают на предмет исследования.

Способ перевода в данном случае:

— нулевой перевод:

*«The history of physics shows that whenever experimental techniques advance to an extent that matter, as then known, can be analyzed by reliable and proved methods into its «elemental» parts, newer and more powerful studies subsequently show that the «elementary particles» have a structure themselves. Indeed this structure may be quite complex, so that the elegant idea of elementarity must be abandoned. **It provides the theme of my lecture**»;*

«Из истории физики видно, что всякий раз, как техника эксперимента достигает такого уровня, когда известные к тому времени частицы материи можно разложить с помощью надежных и опробованных методов на их «неделимые» части, — новейшие и более основательные исследования обнаруживают затем, что такие «элементарные» частицы сами обладают структурой. Эта структура может быть в действительности весьма сложной, так что привлекательную идею об элементарности нужно отвергнуть. Это обуславливает тему моей лекции».

— добавление:

«However, a more detailed quantitative investigation of this light process enabled us to find a range of properties so remarkable as to afford incontrovertible proof that here we were dealing with no ordinary everyday luminescence, but with a phenomenon of an entirely new kind; and one of extraordinary interest not only on account of its significance in principle but also in regard to the many practical possibilities for its use»;

«Между тем более детальное количественное изучение свечения обнаружило ряд таких замечательных его свойств, которые с несомненностью указывали, что в данном случае имеет место не тривиальная люминесценция, а явление совершенно новой природы, представляющее первостепенный интерес как по своему научно-принципиальному значению, так и по разнообразным возможностям его практического использования» [47].

Более стандартный вариант выражения коммуникативной цели — план представления материала с использованием глаголов в будущем времени, что опять же указывает на намерение автора, в значении проанализировать, узнать.

Среди способов перевода, были использованы:

— грамматическая замена:

«We shall be concerned first with the general aspects of the role of the symmetry laws in physics; second, with the development that led to the disproof of parity conservation; and last, with a discussion of some other symmetry laws which

physicists have learned through experience, but which do not yet together form an integral and conceptually simple pattern»;

«Сначала мы коснемся общей роли законов симметрии в физике. Затем познакомимся с теми обстоятельствами, которые привели к опровержению закона сохранения четности. И, наконец, мы обсудим некоторые другие законы симметрии, которые установлены физиками экспериментальным путем, но которые все еще не образуют идейно простого и цельного» [45].

Особенность коммуникативной цели в текстах лекций Нобелевских лауреатов при переводе в рассмотренных примерах в большинстве случаев передаётся при помощи таких способов перевода, как грамматическая замена, лексическая трансформация, полный перевод, а также нулевой перевод.

2.2. Концепция автора

Несмотря на общепринятые правила написания научных текстов, концепция автора в лекциях довольно часто проявляется через личностное начало учёного и его непосредственное участие в научной деятельности, результаты которой представляются в тексте лекций с использованием личного местоимения «я». Так, с точки зрения автора текста, усиливается степень объективности излагаемого мнения.

Во всех нижеприведённых примерах при переводе местоимений с английского языка на русский используется калькирование:

«...I mention that if there existed a mirror image man with his heart on his right side, his internal organs reversed compared to ours <...>, then according to the laws of physics, he should function as well as we do»;

«...я упомяну о том, что если существует «зеркально отраженный человек» с сердцем с правой стороны и с внутренними органами <...>, то на основании физических законов этот человек будет функционировать так же, как функционируем мы с вами».

«Before I explain the meaning of this puzzle it is best to go a little bit into a classification of the forces that act between subatomic particles»;

«Прежде чем я объясню смысл этой загадки, будет полезно коснуться классификации сил, действующих между элементарными частицами»;

«As I shall mention later there is known in physics a conservation law the conservation of isotopic spin - that holds for interactions of class I but breaks down when weaker interactions are introduced»;

«Как я в дальнейшем укажу, в физике известен закон сохранения — сохранение изотопического спина, — который выполняется для взаимодействий класса I, но оказывается несправедливым, если включаются более слабые взаимодействия».

«The last subject I would like to mention is the use of the radiation of high speed particles for the purpose of measuring their energy, if this energy is fairly high»;

«Последнее, на чем я хотел бы остановиться — это использование излучения быстрой частицы для определения ее энергии, когда эта энергия весьма велика».

«I hope that the reader will excuse me if on this occasion I recommend my own writings»;

«Я надеюсь, что читатель простит меня, если для этого я отошлю его к своим собственным работам».

«Basically, if magnetic water existed, I thought, then the effect should be clearer in 20 T rather than in typical fields of < 0.1 T created by standard magnets»;

«Если магнитная вода действительно существует, думал я, то эффект должен лучше проявляться на 20 Тл, чем на типичных полях менее 0,1 Тл, создаваемых стандартными магнитами».

«Although much of what I wish to say will concern nucleon structure the method of investigation we have employed had its origins in the study of larger nuclei»;

«Хотя большая часть того, о чем я хочу рассказать, относится к структуре нуклонов, использованный мною и моими сотрудниками метод первоначально был разработан для изучения более тяжелых ядер».

«I shall therefore review briefly the method used in studying nuclear sizes and shall at the same time give some of the results, which may not be without interest themselves»;

«Я кратко изложу метод, применяемый для определения размеров ядер, и попутно приведу некоторые результаты, которые и сами по себе не лишены интереса».

Также довольно часто автор научного текста прячется за скромное «МЫ».

В данном случае также во всех нижеприведённых примерах при переводе используется:

— калькирование:

«Since then, we have demonstrated that charge carriers in graphene are massless fermions described by a Dirac-like equation rather than by the standard Schrödinger equation»;

«С тех пор мы обнаружили, что носители заряда в графене представляют собой безмассовые фермионы, описываемые не стандартным уравнением Шрёдингера, а уравнением типа уравнения Дирака»;

«Anticipating later developments, we remark that the evenness or oddness of the levels was later referred to as the parity of the levels»;

«Предвосхитив дальнейшее развитие, мы отметим, что «штрихованность» или «нештрихованность» уровней позже стала рассматриваться нами как четность уровней».

«The consistent and striking pattern of their almost uniform strength remains today one of the most tantalizing phenomena - a topic which we shall come back to later. About the last class of forces, the gravitational forces, we need only mention that in atomic and nuclear interactions they are so weak as to be completely negligible in all the observations...»;

«Поразительно устойчивая картина всегда одинаковой силы слабых взаимодействий и сегодня дразнит ложными надеждами — тема, к которой мы в дальнейшем вернемся. Относительно последнего класса сил — сил гравитации — мы только отметим, что в атомных и ядерных явлениях они так малы, что могут не приниматься в расчет при всех измерениях...».

«For example, if we express the radiation intensity of a modern electronic oscillator in terms of temperature, it will typically be in the range 1010 to 1030 degrees Kelvin»;

«Например, если мы выразим интенсивность излучения современного электронного генератора через температуру, то типичное значение ее будет от 1010 до 1030° K».

«But we have had available temperatures of only a few tens of thousands or possibly a few millions of degrees»;

«Однако раньше мы встречались лишь о температурами в несколько десятков тысяч или, самое большее, в несколько миллионов градусов».

«About the last class of forces, the gravitational forces, we need only mention that in atomic and nuclear interactions they are so weak as to be completely negligible in all the observations»;

«Относительно последнего класса сил — сил гравитации — мы только отметим, что в атомных и ядерных явлениях они так малы, что могут не приниматься в расчет при всех измерениях».

«We shall be concerned first with the general aspects of the role of the symmetry laws in physics...»;

«Сначала мы коснемся общей роли законов симметрии в физике...».

Имеются случаи, когда местоимение «мы» используется учёным с целью объединить себя и аудиторию, где также одновременно используется и личное местоимение в единственном числе, означающее самого автора.

При переводе местоимений используется калькирование, а также добавление:

«To illustrate the point, I mention that if there existed a mirrorimage man with his heart on his right side, his internal organs reversed, and in fact his body molecules the mirror image of ours <...>, then according to the laws of physics, he should function as well as we do»;

«Чтобы пояснить это, я упомяну о том, что если существует «зеркально отраженный человек» с сердцем с правой стороны и с внутренними органами и если в действительности молекулы, составляющие тело такого человека зеркальны относительно наших <...>, то на основании физических законов этот человек будет функционировать так же, как функционируем мы с вами».

«If the results are not the same, one would have an unequivocal proof that right-left symmetry, as we usually understand it, breaks down»;

«Если результаты не одни и те же, то симметрии между правым и левым (в том смысле, в каком мы ее всегда понимали) не существует».

«And, perhaps we don't realise it, even much of our thinking about radio waves has been different...»;

«Хотя мы, по-видимому, этого и не сознаем, многие из наших представлений о радиоволнах и световых волнах отличаются друг от друга...».

Также автор может избегать какого-либо указания на связь со своей личностью, используя безличную форму представления материала.

Среди способов перевода в данном случае используются такие, как:

— грамматическая замена и перестановка:

«A non-homogeneous or non-spherical body also could not be tolerated; for the force acting on the pith ball had to be measured by the speed of motion...»;

«Равным образом нельзя было пользоваться неоднородным или нешарообразным телом, ибо сила, действующая на шарик, должна была измеряться по скорости...».

«More exact methods of finding the scattering cross section have been developed»;

«Были развиты более совершенные методы нахождения сечений рассеяния».

«It is of fundamental importance to notice that it was only the transition to quantitative determinations which permitted the unusual attributes of the rays in question to be demonstrated and hence their particular origin to be shown...»;

«Существенно отметить, что именно только переход к количественным измерениям позволил впервые выявить необычные свойства рассматриваемого излучения и тем самым установить его особое происхождение».

«It is common knowledge today that in general a symmetry principle (or equivalently an invariance principle) generates a conservation law»;

«В настоящее время общеизвестно, что, вообще говоря, принцип симметрии (или, что то же самое, принцип инвариантности) приводит к закону сохранения».

— грамматическая замена:

«It should be especially noted, that when a quantum system with feed-back coupling operates as a laser, its emission has a very narrow frequency band»;

«Следует особо подчеркнуть, что когда квантовая система с обратной связью работает как генератор, ее излучение имеет строго определенное значение частоты».

«At present, the highest degree of development has been obtained with lasers utilizing p-n junctions in GaAs»;

«В настоящее время показано, что ширина линии в генераторах, использующих p — n-переход в арсениде галлия, меньше 0,0017 Å».

«However it will not do to jump to hasty conclusions»;

«Однако не следует делать поспешных выводов».

«At the temperature of liquid nitrogen for degeneration to take place it is necessary to have an electron concentration³ of 10^{17} - 10^{18} cm³»;

«При температуре жидкого азота для вырождения нужно иметь концентрацию электронов $3 \cdot 10^{17} — 10^{18}$ см³».

«One should note that the absorption and emission of quanta during transitions within a band also takes place due to indirect transitions»;

«Следует отметить, что поглощение и излучение квантов при переходах внутри зоны также происходят за счет не прямых переходов».

«It is much simpler to disturb the equilibrium between the bands, since the lifetime of electrons and holes is considerably greater in the bands»;

«Значительно проще нарушить равновесие между зонами, так как время жизни электронов и дырок в зонах значительно больше».

«It was important for spectroscopy, as well as for some other purposes, to extend their range»;

«Важно было расширить диапазон излучения генераторов на более короткие длины волн...».

«It is claimed that putting a small magnet around a hot water pipe prevents formation of scale inside the pipe»;

«Считается, что если поместить ёмкость с горячей водой внутрь небольшого магнита, то это предотвратит образование осадка в ёмкости».

«It is an interesting fact that as early as 1901 Lord Kelvin maintained that the emission of particles was possible at a speed greater than that of light»;

«Интересно отметить, что на возможность излучения частицы, движущейся со сверхсветовой скоростью, обратил внимание еще в 1901 г. лорд Кельвин».

«It can be shown that the differential cross section corresponding to a beam of electrons scattering against a point nucleus of small charge Ze , lacking spin and magnetic moment, is calculable by the Born approximation and takes a form»;

«Можно показать, что дифференциальное сечение, соответствующее рассеянию пучка электронов на точечном ядре, имеющем малый заряд Ze и лишенном спина и магнитного момента, вычисляемое в борновском приближении, имеет следующий вид...».

«It is necessary to fill more than half of the levels in the band of the order of kT near the band's edge with electrons and holes»;

«Необходимо заполнить более половины уровней в полосе порядка kT вблизи края зон электронами и дырками».

«One should note that at the beginning of research on semiconductor lasers <...>, there became known the physical characteristics of semiconductors, which were essential in the development and practical realization of lasers; such as, optical and electric characteristics, structure of energy bands, and relaxation time»;

«Следует отметить, что к моменту начала работ по полупроводниковым квантовым генераторам <...>, были выяснены основные физические характеристики полупроводников, необходимые для разработки лазеров: оптические и электрические свойства, структура энергетических зон, времена релаксации».

«Various pure and alloyed semiconductors were made, and the technique of measurements of their various properties and the technology of making p-n junctions were worked out»;

«Были получены разнообразные чистые и легированные полупроводниковые материалы, создана методика измерения их различных свойств, разработана технология изготовления p—n переходов, контактов и т.д.».

— полный перевод:

«...should keep in mind that the field of semiconductor quantum electronics is still in its infancy»;

«...следует иметь в виду, что полупроводниковая квантовая электроника делает еще только первые шаги».

«In order to carry out generation on the basis of systems with negative temperature, one must introduce feedback coupling into the system»;

«Для осуществления генерации на основе систем с отрицательной температурой необходимо в такую систему ввести обратную связь».

«The first semiconductor lasers were made utilizing p-n junctions in crystals of GaAs...»;

«Впервые полупроводниковые генераторы были осуществлены на $p-n$ -переходе в кристаллах GaAs...».

«Also in the relativity theories the realm of the symmetry laws was greatly enriched to include invariances that were by no means apparent from daily experience»;

«В релятивистской теории также было существенно расширено число законов симметрии путем включения таких законов, которые на основе обыденных представлений явились отнюдь не очевидными».

2.3. Концепция адресата

Учитывая тот факт, что лекции Нобелевских лауреатов изобилуют узконаправленными терминами, концепция адресата подразумевает, что слушатель, в данном случае аудитория в лице Нобелевской комиссии и учёных, владеет необходимым фоновыми знаниями, в том числе последней информацией о событиях в области физики, знает основные научные течения и тенденции, как в своей стране, так и в мировом масштабе. Среди таких специализированных слов часто встречаются термины из области физики, имена и фамилии учёных данной направленности.

Среди использованных способов перевода встречаются такие, как:

— калькирование и перестановка:

«By studying the deviations from Coulomb scattering of alpha particles Rutherford showed that a nuclear radius was of the order of 105 times smaller than an atomic radius»;

«Изучая отклонение рассеяния альфа-частиц от рассеяния по кулоновскому закону, Резерфорд показал, что радиус ядра по порядку величины в 105 раз меньше радиуса атома».

«Of course, since we used the Born approximation and therefore specified small values of the atomic number, the above description of the basic formulae of the electron-scattering process is only an approximate one»;

«Конечно, поскольку использовано борновское приближение и, таким образом, мы ограничены малыми значениями атомного номера, приведенные основные формулы, описывающие рассеяние электронов, — лишь приближенны».

— нулевой перевод и опущение:

«However, few details of **nuclear size** could be discerned because the energy of the electrons was relatively low and the corresponding **De Broglie wavelength of the electrons** was larger than a typical size of the nucleus»;

«Однако удавалось различить лишь небольшое число деталей, касающихся формы и **размера ядер**, так как **энергия электронов** была относительно низкой, а **дебройлевская длина волны электронов** — большой по сравнению с характерным **размером ядра**».

«**Mu-mesonic atom studies** showed, a bit earlier, that a similar conclusion was required for a one-parameter description of the size of the nucleus»;

«В экспериментах с **мю-мезоатомами** несколько ранее было обнаружено, что для **однопараметрического описания** размеров ядер нужно сделать такой же вывод».

«Now the proton is known to have a spin and a magnetic moment»;

«Однако известно, что **протон** обладает **спином** и **магнитным моментом**».

«According to relativistic quantum electrodynamics the neutron possesses Dirac and Pauli form factors»;

«В соответствии с **релятивистской квантовой электродинамикой** у **нейтрона** имеются **формфакторы Дирака и Паули**».

Также имеются случаи, где помимо терминов из области физики, используются вводные слова в значении уверенного утверждения, что в свою очередь говорит о том, что учёный адресует свою речь аудитории, сведущей в данном вопросе.

Данные языковые особенности переведены с помощью калькирования:

«**Hence** we can see that there are formidable difficulties which face the experimental elucidation and determination of the form factors of the neutron»;

«**Очевидно**, поэтому, что экспериментальное выявление и измерение формфакторов нейтрона представляют большие трудности».

Кроме того, используются наречия, означающие недалёкое прошлое, что свидетельствует об информированности слушателей.

Здесь используется калькирование:

«However Durand has **recently** shown that the theory of the deuteron used in the early work to derive the values of the neutron form factors can be improved»;

«Тем не менее Дюран **недавно** указал, что теорию дейтрона, использованную в прежних исследованиях для вычисления формфакторов нейтрона, можно уточнить».

Здесь же наряду с глаголом, означающим осведомлённость в какой-либо области, употребляется местоимение мы, которое используется в значении «автор и аудитория», что ещё раз доказывает факт компетентности слушателей в данном вопросе.

В данном примере использован такой приём перевода, как добавление:

«Today ***all we know*** that he observed a suspension of tiny crystals of graphene oxide, that is, graphene sheets densely covered with hydroxyl and epoxide groups»;

«Сегодня **мы с вами** знаем, что он наблюдал суспензию крошечных кристалликов оксидов графена, т.е. графеновые листы, плотно покрытые молекулами гидроксильной и эпоксидной групп».

Однако имеются случаи, когда текст ориентирован на людей, далёких от науки. Это становится понятно, когда автор использует прилагательное в переносном значении — быть не знакомым с чем-то, а также существительное, отрицающее принадлежность слушателей к области физики.

В нижеследующем примере использован такой способ перевода, как расширение:

*«I have tried my best to make this article not only informative but also easy to read, even **for non-physicists**»;*

*«Насколько это было возможно, я старался сделать свой рассказ не просто информативным, но и легко читаемым, даже **для людей, далёких от физики**».*

Здесь же для общедоступного и понятного объяснения используются общеупотребительные слова, выражения, а также пословицы.

В данных примерах при переводе используются такие приёмы перевода, как:

— перевод путём поиска аналогичной фразеологической единицы в переводящем языке:

*«However, **every cloud has its silver lining** <...> that I should never torture research students»;*

*«Однако **нет худа без добра**, и что я чётко уяснил для себя <...> это то, что я никогда не буду мучить студентов».*

*«Students were always excited to buy **a pig in a poke**»;*

*«Студентам всегда нравится получать **кота в мешке**...».*

— сужение:

*«It was an experimental system <...> at the time **at Soviet research institutes**»;*

*«Я придумал экспериментальную систему <...> **в тогдашних условиях**...».*

— лексическая замена:

*«In bilayer graphene, electrons receive yet another **makeup** as massive Dirac fermions»;*

*«В двухслойном графене электроны приобретают новый **наряд**...».*

*«I spent the next few months demonstrating magnetic levitation to colleagues and visitors, as well as trying to make **a 'non-boffin' illustration** for this beautiful phenomenon»;*

«Несколько последующих месяцев я демонстрировал левитацию коллегам и гостям, пытаюсь «на пальцах» объяснить это красивое явление».

«When things do not go as planned and people start complaining, I provoke them...»;

«Когда дела идут не по плану, и они начинают жаловаться, то я подстёгиваю их...».

«Still, electrons could travel submicron distances without scattering, flouting all the elements outside»;

«Тем не менее электроны могли проходить субмикронные расстояния без рассеяния, «насмехаясь» над всем, что снаружи».

— нулевой перевод и калькирование:

«I fabricated a sandwich consisting of a thin metal film»;

«Я сделал сэндвич из тонкой металлической плёнки».

— расширение и нулевой перевод:

«They were a major headache, too»;

«Они же и были самой большой головной болью».

2.4. Диктум

Наличие события в лекциях отражается такими языковыми средствами, как притяжательные и возвратные местоимения *меня, мой*, указывающие на участников события, существительные-лексемы *присуждение, Нобелевская премия*, существительное-действие по значению глагола *приезд*, которые непосредственно называют само события, а также наречие места *сюда*, указывающее на то, где происходит данное событие.

Здесь используется такой способ перевода, как грамматическая замена:

«It is a privilege and a pleasure to review the work which has brought me here»;

«Почетно и одновременно приятно рассказывать о работах, с которыми связан мой приезд сюда...».

Имеется случай обращения к Нобелевскому комитету, который выражен посредством употребления местоимения второго лица множественного числа *вы*. Также употребляются глаголы совершенного вида в прошедшем времени *почтили*, *привёл*, что указывает на завершённость действия, кроме того, один из глаголов используется в значении оказать почёт и выразить уважение.

В нижеследующих примерах, демонстрирующих факт обращения к Нобелевскому комитету, используются такие способы перевода, как:

— грамматическая замена, калькирование, опущение:

«The fact that Science walks forward on two feet, namely theory and experiment, is nowhere better illustrated than in the two fields for slight contributions to which you have done me the great honour of awarding me the Nobel Prize»;

«Тот факт, что естествознание движется вперед на двух ногах — теории и эксперименте, — лучше всего можно иллюстрировать на примере двух областей, в разработке которых я принимал известное участие, за что вы почтили меня присуждением Нобелевской премии».

— калькирование, нулевой перевод, добавление:

«Instead of repeating myself here, I have chosen to describe my twisty scientific road that eventually led to the Nobel Prize»;

«Вместо того, чтобы повторяться в этой лекции, я решил описать свой извилистый путь, который, в конце концов, привёл меня к Нобелевской премии».

Оценочность события выражается посредством использования существительных, описывающих положительные эмоции, прилагательных, выражающих значимость, а также глаголов и инфинитивов в значении желания и намерения.

Что касается способов перевода, то здесь использованы следующие:

— опущение, добавление, грамматическая замена:

*«I am very conscious of the high honor that has been conferred on me and **I wish to thank** the Swedish Academy of Sciences sincerely for this recognition. **It is a privilege** and **a pleasure** to review the work which has brought me here»;*

*«Я хорошо понимаю, что мне оказана большая честь, и **искренно хочу поблагодарить** Шведскую Академию наук за признание моей деятельности. **Почетно** и одновременно **приятно** рассказывать о работах, с которыми связан мой приезд сюда...».*

— добавление, нулевой перевод:

*«**It is a pleasure and a great privilege** to have this opportunity to discuss with you the question of parity conservation and other symmetry laws»;*

*«**Является большой честью и истинным удовольствием** такая возможность обсуждения вопроса о сохранении четности и других законах симметрии».*

Включённость события в личную сферу говорящего передаётся с помощью личных, притяжательных и возвратных местоимений, указывающих на автора и его причастность к данному событию.

Что касается способов перевода, то здесь было использовано:

— калькирование:

*«The first results on mesoscopic superconductivity started emerging in 1996, which made **me** feel safer within the Dutch system and also more inquisitive»;*

*«Это позволило мне почувствовать **себя** уверенно в голландской академической среде и одновременно стимулировало интерес к другим вещам».*

*«I published **my** first experimental report on the subject»;*

*«Я опубликовал **свой** первый экспериментальный результат на эту тему...».*

— добавление:

*«This made **me** feel guilty as well as responsible for coming up with experiments»;*

«Такое положение вещей создавало во мне ощущение некой вины, и я считал себя обязанным предложить какие-нибудь эксперименты...».

Говоря о временной отнесённости диктума, следует отметить, что в лекциях обычно представлены все три аспекта событийного времени: прошлое (история вопроса), настоящее (актуальность исследования), будущее (перспективы исследования):

- прошлое выражено в употреблении конкретных дат и глаголов прошедшего времени, а среди способов перевода было использовано:

— калькирование:

«In 1927 Wigners took the critical and profound step to prove»;

«В 1927 г. Вигнер сделал решающий шаг в доказательстве...».

— грамматическая замена:

«More exact methods of finding the scattering cross section have been developed...»;

«Были развиты более совершенные методы нахождения сечений рассеяния...».

- настоящее — использованием глаголов в настоящем времени, а также наречий в значении отрезка времени, к которому относится настоящий, данный момент.

Среди использованных способов перевода — калькирование:

«Consider now a maser oscillator consisting of a group of excited molecules in a resonant cavity»;

«Рассмотрим теперь мазер-генератор, состоящий из группы возбужденных молекул в объемном резонаторе».

«Each group creates a nutrient medium for the other»;

«Одна группа создает питательную среду для другой...».

- и, наконец, будущее выражено глаголами будущего времени и устойчивого словосочетания, использующегося в качестве наречия с указанием на будущее время. При переводе особенностей параметров будущего времени, были использованы такие способы перевода, как:

— калькирование:

«There can be no doubt that the usefulness of this radiation will in the future be rapidly extended»;

«Несомненно, круг его применений будет и в дальнейшем быстро расширяться».

— грамматическая замена, нулевой перевод, опущение:

«It is quite clear in what directions to proceed in order to develop semiconductor quantum electronics, and to increase the sphere of application of semiconductor lasers»;

«И сейчас уже видны пути устранения указанных недостатков, перспективы развития квантовой электроники и перспективы применения полупроводниковых лазеров».

— добавление:

«One could also use the weak interactions to differentiate between matter and anti-matter once one chooses a definition of right vs. left»;

«Слабые процессы также могут быть использованы для того, чтобы отличить вещество от антивещества (если только определена разница между правым и левым)».

Количественный аспект диктума включает в себя содержательную структуру лекции, а именно введение, основную часть и заключение.

Во введении рассматриваемых лекций представлены следующие элементы: постановка проблемы, актуальность, история вопроса, а также цель исследования:

- постановка проблемы выражается использованием речевых клише, включающих в себя краткое причастие, означающее предназначение чего-либо, а также глаголами будущего времени, отражающими интенцию автора.

Среди использованных способов перевода встречаются такие, как:

— грамматическая замена:

«This lecture is devoted to the youngest branch of quantum electronics semiconductor lasers...»;

«Настоящий доклад посвящен наиболее молодой ветви квантовой электроники — полупроводниковым квантовым генераторам...».

— калькирование:

«I shall therefore review briefly the method used in studying nuclear sizes...»;

«Я кратко изложу метод, применяемый для определения размеров ядер, и попутно приведу некоторые результаты...».

● актуальность исследования находит своё отражение в использовании глаголов будущего и настоящего времен. Этот аспект переводится с помощью калькирования:

«The examples set forth show the great importance which the radiation caused by particles moving at a speed greater than that of light has acquired in experimental physics»;

«Рассмотренные примеры показывают, насколько уже стало важным значение излучения частиц сверхсветовой скорости в экспериментальной физике...».

Также используются наречия в значении усиления. Способ перевода в данном случае — добавление:

«Construction of an oscillator for any given radiation frequency will greatly extend the region of application of lasers»;

«Создание генератора, работающего на заданной частоте излучения, еще больше расширит область применения лазеров».

● история вопроса выражается с помощью использования предлогов, означающих какой-либо период времени, а также вводных словосочетаний в значении «не меньше, чем». В данном примере используются такие способы перевода, как нулевой перевод, перестановка:

«Over a period of time lasting at least two thousand years, Man has puzzled over and sought an understanding of the composition of matter»;

«По меньшей мере в течение двух тысяч лет люди ломали голову и стремились постичь строение вещества».

Кроме того, историческая справка находит своё отражение в использовании конкретных дат, означающих определённый момент в прошлом. Здесь используется калькирование:

«A basis for quantum electronics as a whole is the phenomenon of an induced radiation, predicted by A. Einstein in 1917»;

«Напомним, что индуцированное излучение было открыто А. Эйнштейном в 1917 г...».

● указание цели исследования выражается с помощью инфинитивов, а также речевых клише и подчинительных союзов цели, которые переводятся при помощи таких способов перевода, как:

— добавление и калькирование:

«It is perhaps not inappropriate then to attempt to review today as precisely as possible a few features of the existing experimental situation and to endeavour to distinguish as sharply as may be between theory and some newly established facts»;

«Поэтому, быть может, будет целесообразно попытаться сегодня осветить в главнейших штрихах, насколько возможно точно, современное экспериментальное положение вопроса и сделать попытку провести резкое разграничение между теорией и некоторыми вновь установленными фактами».

— грамматическая замена:

«...my own work has been that of the mere experimentalist whose main motive has been to devise, if possible, certain crucial experiments for testing the validity or invalidity of conceptions advanced by others»;

«...моя работа была работой чистого экспериментатора, чья благороднейшая задача состоит в постановке возможно безупречных experimental crucis для того, чтобы проверить правильность теорий, выставленных другими исследователями».

В основной части лекции содержится теоретическая часть с отсылками на предшествующие исследования или историю вопроса с указаниями на конкретные даты или события, а также с использованием глаголов

прошедшего времени. Среди использованных способов перевода, здесь можно отметить:

— калькирование, добавление, полный перевод:

*«As early as **1934** two reports were published - one by S.I. Vavilov, the other by me in which it **was indicated** that the gamma rays of <...> also calls forth a visible, faint light from solvents»;*

*«Еще **в 1934 г.** в двух сообщениях — С.И. Вавилова и моем, опубликованных в «Докладах» Академии наук СССР, **было указано**, что γ -лучи радия <...> вызывают также и слабое видимое свечение самих растворителей».*

*«It is an interesting fact that as early as **1901** Lord Kelvin maintained that the emission of particles was possible at a speed greater than that of light»;*

*«Интересно отметить, что на возможность излучения частицы, движущейся со сверхсветовой скоростью, обратил внимание еще **в 1901 г.** лорд Кельвин».*

*«This lecture is devoted to the youngest branch of quantum electronics semiconductor lasers <...> although a theoretical analysis started already in **1957** preceded the creation of lasers»;*

*«Настоящий доклад посвящен наиболее молодой ветви квантовой электроники — полупроводниковым квантовым генераторам <...> хотя и здесь предшествовал теоретический анализ, начатый еще в **1957 г.**».*

— перестановка:

*«The nucleus itself was an invention of the aforementioned physicists and in **the year 1919** the first vague ideas concerning the sizes of nuclei **were worked out**»;*

*«Само ядро явилось открытием названных физиков, и к **1919 г.** **было получено** первое, весьма далекое от действительности представление о размерах ядер».*

В основной части лекции помимо теоретической, содержится практическая часть, которая включает в себя формулы, графики, таблицы, а также анализ исследования и его описание с использованием инфинитивов и

предикативов со значением возможности, вероятности и наречий в переносном значении с указанием на обстоятельства (события, дела).

В приведённых ниже примерах используются такие способы перевода, как:

— грамматическая замена:

«**It can be shown** that the differential cross section corresponding to a beam of electrons scattering against a point nucleus of small charge Ze $\langle \dots \rangle$, takes a form...»;

«**Можно показать**, что дифференциальное сечение, соответствующее рассеянию пучка электронов на точечном ядре, имеющем малый заряд Ze $\langle \dots \rangle$, имеет следующий вид...».

— калькирование:

«**Here** the energy with which the electron escapes»;

«**Здесь** левая сторона представляет собою энергию летящего электрона...».

«**Then** the absorption coefficient may be written in a very simple form»;

«**Тогда** коэффициент поглощения можно записать в очень простом виде...».

В заключительной части лекций используются глаголы прошедшего времени, означающие завершённость действия. При переводе в данном случае используется грамматическая замена:

«We **have studied** conditions for the production of negative temperature in semiconductors»;

«Мы **рассмотрели** условия возникновения отрицательной температуры в полупроводниках».

А также предлог в значении окончания чего-либо. В данном примере также используется калькирование:

«**In concluding** this discussion it may be appropriate to return to the theme introduced earlier in the paper and raise the question once again»;

«**В завершение** сказанного уместно ещё раз обратиться к ранее затронутой проблеме».

2.5. Фактор коммуникативного прошлого

Фактор коммуникативного прошлого присутствует в текстах лекций и находит своё отражение в использовании глаголов прошедшего времени, конкретных дат, а также в указаниях на конкретный промежуток времени в прошлом с ссылкой на имена известных учёных, которые в определённый период своей научной деятельности занимались решением вопросов, смежных с темой доклада

В нижеследующих примерах при переводе используется:

— транслитерация, а также добавление и нулевой перевод:

«**From the time of Pierre and Marie Curie** numerous cases of light emission from fluids and solids by the action of radioactive radiations have been known»;

«Многочисленные факты свечения как жидкостей, так и твердых тел под действием радиоактивных излучений известны еще **со времен первых работ Пьера и Марии Кюри**».

«This lecture is devoted to the youngest branch of quantum electronics semiconductor lasers, which was created only two years ago, although a theoretical analysis started already **in 1957** preceded the creation of lasers»;

«Настоящий доклад посвящен наиболее молодой ветви квантовой электроники — полупроводниковым квантовым генераторам, которые появились на свет всего около двух лет назад, хотя и здесь предшествовал теоретический анализ, начатый еще **в 1957 г.**».

Кроме этого, используются числительные для обозначения длительности того или иного процесса или промежутка времени.

Данные особенности сохранились при помощи таких способов перевода, как:

— калькирование и сужение, а также нулевой перевод:

«Research into, and the experimental proof of, the remarkable properties of the radiation arising from the movement in a substance of fast electrically charged particles stretches over a period of nearly twenty-five years. As early as 1934 two reports were published - one by S. I. Vavilov, the other by me in which it was indicated that the gamma rays of radium besides causing luminiscence of solutions, also calls forth a visible, faint light from solvents»;

«Экспериментальное обнаружение и изучение замечательных свойств излучения, возникающего при движении в веществе быстрых заряженных частиц, имеет почти двадцатипятилетнюю давность. Еще в 1934 г. в двух сообщениях — С. И. Вавилова и моем, опубликованных в «Докладах» Академии наук СССР, было указано, что γ -лучи радия, наряду с люминесценцией растворов, вызывают также и слабое видимое свечение самих растворителей».

«This problem was solved somewhat later after the discovery in 1936 of a new especially remarkable property of this radiation, namely its pronounced asymmetry»;

«Решение вопроса пришло несколько позднее, после того как в 1936 г. было открыто новое, наиболее замечательное свойство излучения — его направленность».

«Somewhat later, in 1904 to 1905, shortly before the theory of relativity came into being, Sommerfeld submitted the hypothetical case of the movement of an electron at a speed greater than that of light in a vacuum to a theoretical study»;

«Несколько позднее, в 1904—1905 годах, накануне появления теории относительности, Зоммерфельд теоретически рассмотрел гипотетический случай движения электрона в вакууме со сверхсветовой скоростью».

«Most parts of this story are not described anywhere else, and its timeline covers the period from my PhD in 1987 to the moment when our 2004 paper, recognised by the Nobel Committee, was accepted for publication»;

«Большая часть этой истории нигде не излагалась и продолжалась она с 1987 г., когда я защитил кандидатскую диссертацию, и до того

момента, как была принята к публикации наша статья 2004 г., впоследствии признанная Нобелевским комитетом».

«The nucleus itself was an invention of the aforementioned physicists and in the year 1919 the first vague ideas concerning the sizes of nuclei were worked out»;

«Само ядро явилось открытием названных физиков, и к 1919 г. было получено первое, весьма далекое от действительности представление о размерах ядер».

2.6. Фактор коммуникативного будущего

Фактор коммуникативного будущего в текстах лекций прослеживается в употреблении не только существительных в значении ожидаемого будущего или перспектив, но и глаголов будущего и настоящего времён, наречий в значении «на данный момент» и «достаточность каких-либо возможностей», а также словосочетаний и слов, означающих начальный период чего-либо.

Данные особенности переведены с использованием таких способов перевода, как:

— грамматическая замена:

«However, in speaking about those disadvantages one should keep in mind that the field of semiconductor quantum electronics is still in its infancy. Furthermore, the means of overcoming these disadvantages are already in sight. It is quite clear in what directions to proceed in order to develop semiconductor quantum electronics, and to increase the sphere of application of semiconductor lasers. All of this gives reason to hope that semiconductor quantum electronics will continue to play a fundamental role in the development of lasers»;

«Однако, отмечая эти недостатки, следует иметь в виду, что полупроводниковая квантовая электроника делает еще только первые шаги. И сейчас уже видны пути устранения указанных недостатков, перспективы развития квантовой электроники и перспективы применения полупроводниковых лазеров. Все это позволяет надеяться, что

полупроводниковая квантовая электроника есть одно из основных направлений развития лазеров».

— опущение:

«The examples set forth show the great importance which the radiation caused by particles moving at a speed greater than that of light has acquired in experimental physics. Even so, we have not by a long way exhausted all the possibilities for their practical use. There can be no doubt that the usefulness of this radiation will in the future be rapidly extended»;

«Рассмотренные примеры показывают, насколько уже стало важным значение излучения частиц сверхсветовой скорости в экспериментальной физике. Однако этим далеко не исчерпываются все возможности практического использования этого излучения. Несомненно, круг его применений будет и в дальнейшем быстро расширяться».

— опущение, калькирование:

«One can only guess at future problems and future progress, but my personal conviction is that the search for ever-smaller and ever-more-fundamental particles will go on as long as Man retains the curiosity he has always demonstrated»;

«Можно только догадываться о будущих проблемах и достижениях, но мое личное убеждение состоит в том, что исследования более мелких и все более фундаментальных частиц будут продолжаться все время, пока человеку будет присуща любознательность, которой он всегда обладал».

Для того, чтобы подчеркнуть важность и значимость открытия для будущего, используются глаголы в значении «сделать более обширным, распространить», а также наречия, определяющие меру и степень. Здесь при переводе было использовано добавление, а также калькирование:

«Construction of an oscillator for any given radiation frequency will greatly extend the region of application of lasers»;

«Создание генератора, работающего на заданной частоте излучения, еще больше расширит область применения лазеров».

Кроме того, встречается употребление предлогов в значении «по истечении какого-либо отрезка времени», а также числительных, указывающих на протяжённость времени. Здесь же употребляются прилагательные со значением «следующий, будущий», а также сравнительные прилагательные с положительным значением.

В представленных ниже примерах были использованы такие способы перевода, как нулевой перевод, опущение, грамматическая замена и калькирование:

«In a few years this brief report will no longer be of much interest because it will be outdated and superseded, except for some matters of general principle or of historical interest. But, happily, it will be replaced by further striking progress and improved results»;

«Через несколько лет это краткое сообщение не будет представлять большого интереса, ибо оно устареет, за исключением некоторых положений, носящих общий принципиальный характер или представляющих исторический интерес. Но, к счастью, их заменит дальнейший стремительный прогресс и лучшие результаты».

Глаголы в значении «случаться, происходить в будущем», а также глаголы, означающие «превратиться, оказаться чем-либо», «предвидеть, догадываться о чём-либо».

При переводе в нижеследующих примерах были использованы такие способы перевода, как:

— сужение:

«We can look forward to another decade of rapid development in the field of quantum electronics...»;

«Мы можем ожидать новый этап быстрого развития квантовой электроники...».

— расширение:

«It seems about time now for masers and lasers to become everyday tools of science, and for the exploratory work which has demonstrated so many new

possibilities to be increasingly replaced by much more finished, more systematic, and more penetrating applications»;

«По-видимому, спустя некоторое время мазерам и лазерам предстоит стать повседневными инструментами науки, а в исследовательской работе, где они показали так много возможностей, — они будут находить все более совершенное, систематическое и всестороннее применение».

2.7. Языковое воплощение

Выбор языковых средств текста лекций обусловлен не только правилами написания научных текстов, но также и индивидуальным стилем учёного.

Об этом свидетельствует в первую очередь структура повествования. Несмотря на общепринятые структурные элементы, которые, как известно, включают в себя введение, основную часть и заключение, некоторыми учёными используется собственная структура, в которой также имеются основные части, но вместе с тем и некоторые вольности, которые находят своё отражение в количественном аспекте, порядке повествования, а также в использовании формул, таблиц и графиков. Анализ текстов лекций Нобелевских лауреатов показал, что обязательными структурными элементами являются:

1) отсылка к предыдущим работам других учёных или же на предшествующие исследования самого лектора, на основе которых проводится данное научное исследование с использованием конкретных дат. При переводе дат использовалось калькирование:

«Early electron-scattering experiments were carried out at the University of Illinois in 1951 at an incident electron energy of about 15.7 MeV»;

«Первые эксперименты по рассеянию электронов были проведены в Иллинойском университете в 1951 г. с энергией рассеиваемых электронов около 15,7 Мэв.»;

«In the latter part of 1954 it was first realized that the experiments on hydrogen demonstrated that the proton was an object of finite size...»;

«В конце 1954 г. впервые стало ясно, что эксперименты с использованием водородных мишеней указывают, что протон имеет конечные размеры...».

2) оценочный элемент, представляющий собой рефлексия учёного. В данном случае при переводе использовалась грамматическая замена:

«It is a privilege and a pleasure to review the work which has brought me here»;

«Почетно и одновременно приятно рассказывать о работах, с которыми связан мой приезд сюда...».

3) введение, в котором содержится суть исследования и краткий план повествования, при переводе которого использовалась грамматическая замена, а также полный перевод:

«Instead of repeating myself here, I have chosen to describe my twisty scientific road that eventually led to the Nobel Prize»;

«Вместо того, чтобы повторяться в этой лекции, я решил описать мой извилистый научный путь, который, в конце концов, привёл меня к Нобелевской премии».

4) основная часть с таблицами, формулами и графиками. Здесь при переводе использовались такие способы перевода, как грамматическая замена и нулевой перевод:

«To illustrate the above, the following table shows the values of the threshold energy E for electrons, z -mesons and protons, given three different values for n »;

«Для иллюстрации сказанного в нижеследующей таблице приводятся значения пороговой энергии E для электронов, π -мезонов и протонов при трех значениях n ».

5) заключение с выводами исследования и дальнейшими перспективами его использования и применения. При переводе данного параметра используется калькирование:

«There can be no doubt that the usefulness of this radiation will in the future be rapidly extended»;

«Несомненно, круг его применений будет и в дальнейшем быстро расширяться».

б) благодарность коллегам и научному сообществу, которая передаётся при помощи такого способа перевода, как калькирование:

«Our Science report was a collective effort, and I would again – on behalf of Kostya and myself – like to thank all the other contributors»;

«Наша работа в Science — коллективный труд, и я бы снова хотел, как от Кости, так и от себя, поблагодарить всех остальных участников».

В зависимости от стиля повествования и личных предпочтений учёного, структурные элементы могут менять свою очерёдность, но введение, основная часть и заключение всегда строго следуют друг за другом с целью сохранения логики повествования.

2.8. Дискурсивные особенности

Все тексты лекций Нобелевских лауреатов, рассматриваемые в данной работе, в соответствии с каналом передачи относятся к письменному дискурсу. Однако, в условиях реальной коммуникации первичный способ передачи информации — устный, но также имеет место быть и гибридный тип дискурса, т.к. в процессе повествования могут производиться записи или демонстрироваться опорный материал в виде таблиц, графиков, формул и т.д., которые вводятся с помощью таких слов, как *таблица*, *график*, *вид*, а также прилагательных в значении приведённый далее в тексте, нижеперечисленный.

В представленных примерах при переводе используется:

— грамматическая замена:

«To illustrate the above, **the following table** shows the values of the threshold energy E for electrons, z -mesons and protons, given three different values for n »;

«Для иллюстрации сказанного **в нижеследующей таблице** приводятся значения пороговой энергии E для электронов, π -мезонов и протонов при трех значениях n ».

— калькирование и нулевой перевод:

«The rate of change of electromagnetic energy confined in a region where it interacts with a group of molecules must, from Einstein's work, have **the form**...»;

«Скорость изменения электромагнитной энергии, содержащейся в области взаимодействия с группой молекул, должна, согласно Эйнштейну, иметь **вид**...».

«The threshold condition may have **the form**...»;

«Условие самовозбуждения может иметь **вид**...».

«Then the absorption coefficient may be written in a very simple **form**»;

«Тогда коэффициент поглощения может быть записан в очень простом **виде**...».

«The results of those changes in charge in a constant field, as is now wellknown, and as is shown in particular cases **in the accompanying table**...»;

«Общеизвестные ныне результаты этого изменения зарядов сопоставлены **в нижеследующей таблице**...».

«It can be shown that the differential cross section corresponding to a beam of electrons scattering against a point nucleus of small charge Ze , lacking spin and magnetic moment, is calculable by the Born approximation and takes **a form**...»;

«Можно показать, что дифференциальное сечение, соответствующее рассеянию пучка электронов на точечном ядре, имеющем малый заряд Ze и лишенном спина и магнитного момента, вычисляемое в борновском приближении, имеет **вид**...».

«Here q is the momentum-energy transfer, defined by **the following relation**...»;

«Здесь q — переданный при рассеянии импульс, определяемый следующей формулой...».

Рассмотренные тексты лекций Нобелевских лауреатов строятся в форме монолога, соответственно, в данном случае принято говорить о монологическом типе дискурса.

В соответствии с предназначенностью и ориентированностью текста лекции следует отметить, что в данном случае преобладает институциональный (статусно-ориентированный) тип дискурса, т.к. лекторы выступают в качестве представителей той или иной группы, в данном случае научного сообщества, частью которого и являются, что выражается посредством использования личных местоимений второго лица множественного числа, а также его формы в дательном падеже — *нам*, что указывает на направленность на экспериенцера, т.е. участника ситуации — автора.

В нижеследующих примерах использованы такие способы перевода, как:

— функциональная замена:

*«We would like to make some remarks of the theoretical «byproducts» of quantum electronics. There are many of them but **we** shall consider only three»;*

*«Нам хотелось бы сделать несколько замечаний о «теоретических отходах» квантовой электроники. Их очень много, и **мы** остановимся лишь на трех».*

«We believe that the above questions need attention from physicists of the first group, because these questions go beyond the limits of the theory of oscillations»;

«Нам кажется, что перечисленные вопросы нуждаются во вмешательстве физиков первой группы, так как они далеко выходят за рамки теории колебаний».

— калькирование:

«One may likewise use these transitions for the creation of negative temperature. However, because of time limitations, we shall not discuss this question»;

«Такие переходы также могут быть использованы для получения отрицательной температуры, однако мы не будем останавливаться и на этом вопросе» [46].

Помимо вышесказанного, тексты лекций Нобелевских лауреатов сочетают в себе два дискурса — научный, потому что прежде всего лекция является научным докладом, произносится в стенах Университета и для учёных, тех, кто в области физики является экспертом. Это становится понятно из большого количества специальных терминов, а также упоминания фамилий учёных, известных только людям науки.

При переводе узконаправленных терминов используется такой способ перевода, как калькирование:

«Besides resonance absorption and stimulated emission, a third process may take place - spontaneous emission»;

«Кроме резонансного поглощения и индуцированного излучения может иметь место третий процесс — спонтанное излучение».

«And just the scientists engaged in the field of radiospectroscopy laid down foundations for quantum electronics»;

«Именно ученые, работавшие в области радиоспектроскопии, заложили основы квантовой электроники».

При переводе некоторых терминов используется расширение:

«Large electric fields available in a laser beam may carry out ionization and dissociation of molecules and breakdown in a solid as well»;

«Большие электрические поля, которые имеются в лазерном луче, могут произвести ионизацию и диссоциацию молекул, а также пробой в твёрдом теле».

При переводе имён и фамилий учёных, используется транслитерация:

«As Dr. Lee will discuss, the experiment of Wu, Ambler, and their collaborators also proves, that **charge conjugation invariance** is violated for **β -decay**»;

«Эксперименты Ву, Амблера и сотрудников также показали, что в **β -распаде** нарушается инвариантность относительно **зарядового сопряжения**».

«We owe the formation of this theory to I. M. Frank and I. E. Tamm»;

«Заслуга создания этой теории принадлежит И. М. Франку и И. Е. Тамму» [47].

А также используется перестановка:

«The creation of **quantum frequency oscillators of high stability** and the transition to **atomic standards of time** made it possible to raise the question of solving the problem of the properties of **atomic time**»;

«Создание **высокостабильных квантовых генераторов** и переход на **атомные эталоны времени** поставило в повестку дня решение вопроса о свойствах **атомного времени**».

Кроме того, тексты лекций изобилуют общенаучными терминами, такими, как *гипотеза, теория, анализ, формула, опыт* и т.д.

При переводе общенаучных терминов во всех нижеперечисленных примерах используется калькирование:

«They believe the result of their work to be a **theory**; in particular, the creation of the mathematical apparatus of modern physics»;

«Выходом своей работы они считают **теорию**, в частности, разработку математического аппарата современной физики».

«As a by-product there appear new **principles** for constructing **devices**, physical **devices**»;

«В качестве отхода производства появляются новые **принципы** построения **приборов** и физические **приборы**» [48].

«This group considers various **hypotheses** and **theories** to be the by-product of their activity»;

«Различные гипотезы и теории эта группа считает отходами производства».

«Formula shows that when f the number of photons which an electrically charged particle moving in a medium where $ns=d,5$ emits»;

«Формула показывает, что при f число фотонов, испускаемых заряженной частицей, движущейся в среде с $ns=d,5$ ».

«All useful methods showed that if a nucleus could be represented by a model of a uniformly charged sphere the radius (R) of the sphere would be given by the relation...»;

«Все методы показали, что если в качестве модели ядра взять равномерно заряженный шар, то радиус этого шара R определяется...».

«He begins rather with a few simple and familiar experiments and then sets up some definitions which are only descriptions of the experiments and therefore involve no hypothetical elements at all»;

«Он обращается затем к некоторым простым и известным опытам и дает некоторые определения, которые представляют собою лишь описания опытов, и потому не заключают в себе ничего гипотетического».

«That method was further developed and applied for the construction of new types of quantum devices»;

«Этот метод получил дальнейшее развитие и применение для создания квантовых приборов новых типов» [49].

Также научному дискурсу свойственны предложения, осложнённые сложноподчинёнными конструкциями, такими как причастные и деепричастные обороты, при переводе которых были использованы такие способы перевода, как нулевой перевод, опущение, перестановка и грамматическая замена:

«With a given number of electrons and holes it is always possible to produce degeneration by means of lowering the semiconductor's temperature; since, as the temperature decreases the energy band width, occupied by the electrons, also decreases»;

«При заданном количестве электронов и дырок всегда можно создать вырождение, уменьшая температуру полупроводника, так как при уменьшении температуры уменьшается ширина полосы энергии, занятая электронами».

Признаки публицистического дискурса в текстах лекций Нобелевских лауреатов прежде всего проявляются в употреблении общедоступной лексики с целью донести мысль до людей, далёких от физики. Здесь встречаются случаи употребления антропоморфной метафоры.

В данном случае использован такой способ перевода, как полный перевод:

«*The fact that Science walks forward on two feet, namely theory and experiment, is nowhere better illustrated than in the two fields*»;

«Тот факт, что естествознание движется вперед на двух ногах — теории и эксперименте, — лучше всего можно иллюстрировать на примере двух областей...».

«*Even though no “heartbeats” were detected while a cell was alive, our sensor recorded huge voltage spikes at its “last gasp” when the cell was treated with excess alcohol*»;

«Никаких «сердцебиений» у живых клеток мы не обнаружили, но когда клетки подвергались воздействию большой дозы спирта, то на их «последнем вздохе» наши сенсоры регистрировали значительные всплески напряжения» [50].

Имеется достаточно много риторических вопросов, которыми задаются докладчики. Среди использованных приёмов перевода риторических вопросов следует отметить:

— нулевой перевод, грамматическая замена:

«*The question arises as to whether or not the maser principle is used in Nature?*»;

«Возникает вопрос: используется ли мазерный принцип в природе?».

«After reading about the beautiful properties of graphene, the reader may wonder: why many atomic layers stacked on top of each other, as in graphite, do not exhibit similar properties?»;

«Прочитав об удивительных свойствах графена, читатель может подумать: а почему множество атомных слоёв, уложенных друг на друга, как в графите, не обнаруживает подобных качеств?».

— функциональная замена:

«Why not use the atomic and molecular oscillators already built for us by nature?»;

«Почему бы не использовать атомные и молекулярные генераторы, уже изготовленные для нас природой?».

— добавление:

«Why not use a metal instead of silicon?»;

«Почему бы не использовать металл вместо кремния?».

— опущение:

«What will happen from that point on?»;

«Что будет создано на основе этого?».

— полный перевод:

«What is this new incarnation?»;

«Каково оно, это новое воплощение?».

Выводы по Главе 2

Во второй главе был проведён анализ текстов лекций Нобелевских лауреатов на предмет особенностей жанра, посредством которых репрезентируются жанрообразующие параметры, включённые в анализ текстов лекций, а именно: коммуникативная цель, концепция автора, концепция адресата, диктум, фактор коммуникативного прошлого, фактор коммуникативного будущего, языковое воплощение, а также дискурсивные особенности.

Было выявлено, что коммуникативная цель отражается посредством использования существительных в значении действия, а также глаголов, означающих необходимость. При переводе были использованы такие способы, как: грамматическая замена, полный перевод, лексическая трансформация и добавление.

Концепция автора объективируется посредством использования личных местоимений «я», «мы», а также безличных предложений. В ходе перевода были использованы такие способы перевода, как калькирование и грамматическая замена, а также полный перевод.

Было выявлено, что концепция адресата в основном подразумевает осведомлённость аудитории и выражается посредством использования большого количества специальных терминов, которые в свою очередь переводятся с помощью калькирования.

Диктум в лекциях выражен эксплицитно — наличием и оценочностью события, включённостью события в личную сферу автора, временной отнесённостью, а также его количественным аспектом. При переводе были использованы калькирование, грамматическая замена, реже — добавление, нулевой перевод.

Фактор коммуникативного прошлого и будущего в лекциях детерминируется посредством использования глаголов прошедшего и будущего времён соответственно, а также конкретных дат и периодов времени с использованием имён собственных. При переводе, в основном, были использованы такие приёмы, как калькирование и транслитерация.

Языковое воплощение традиционно включает в себя языковые средства, использованные в текстах лекций, кроме того, авторами используется собственная структура, отражающаяся в количественном аспекте, порядке повествования, а также в использовании графического материала.

Кроме того, следует отметить, что одним из жанрообразующих параметров являются дискурсивные особенности. Анализ текста показал, что

лекции существуют на стыке двух дискурсов — научного и научно-публицистического, что отражается в использованных языковых средствах, при переводе которых, как правило, использовалось калькирование.

Заключение

Лекция Нобелевского лауреата, являясь особым видом публичного выступления, несомненно, требует предварительной подготовки. Данное исследование проводилось с целью выявления жанровых особенностей, которые репрезентируют жанрообразующие параметры, в аспекте перевода.

В первой главе описывались основные понятия, с опорой на которые проводилась дальнейшая работа — «жанр», «публичное выступление», «жанрообразующие признаки».

Так, были рассмотрены различные варианты трактовки понятия «жанр», из которых в качестве основного для работы было выбрано определение М.М. Бахтина.

Далее было описано понятие «публичное выступление», а также выявлены его основные особенности.

Затем были представлены некоторые модели жанрового анализа, которые легли в основу алгоритма, составленного для данного исследования. Основным источником выявленных категорий стали жанрообразующие параметры, лежащие в модели анализа, предложенной Т.В. Шмелёвой.

Таким образом, алгоритм анализа основывается на 8 критериях: коммуникативная цель, концепция автора, концепция адресата, диктум, фактор коммуникативного прошлого, фактор коммуникативного будущего, языковое воплощение, а также дискурсивные особенности.

На основе составленного алгоритма был проведён анализ текстов лекций Нобелевских лауреатов в английском и на русском языке в аспекте перевода на предмет особенностей жанра «Речь Нобелевского лауреата».

В ходе анализа были выявлены следующие особенности:

1. Коммуникативная цель в текстах лекций отражается использованием следующих особенностей:
 - существительные в значении действия;
 - глаголы, означающие намерение и необходимость;
 - речевые клише в значении целеполагания.

Основными способами перевода вышеперечисленных особенностей стали: *грамматическая замена, полный перевод*.

Если при определении цели мотивом служат предшествующие исследования или вопросы, которые требуют вмешательства, то в таком случае коммуникативная цель выражается с помощью:

- глаголов настоящего времени в значении «иметь возможность»;
- существительных-лексем: *интерес, вопрос*.

В данном случае используются такие способы перевода, как *лексическая замена*.

В случае, если коммуникативная цель напрямую зависит от истории вопроса, то здесь, для реализации коммуникативной цели используются такие особенности, как:

- глаголы в значении «делать видимым, очевидным»;
- наречия со значением меры и степени;
- прилагательные в сравнительной и превосходной степени;
- указательные местоимения.

Среди использованных способов перевода отмечается *нулевой перевод, добавление*.

Более стандартный вариант выражения цели — план представления материала с использованием:

- глаголов будущего времени с указанием на намерение автора.

В данном случае при переводе используется *грамматическая замена*.

Так, в результате анализа были выявлены основные особенности жанра, которые детерминирую такой жанровый признак, как «коммуникативная цель».

Наиболее частотным способом перевода является *грамматическая замена*.

2. Концепция автора в текстах лекций передаётся с помощью таких особенностей, как:

- местоимения первого лица единственного числа;

— местоимения первого лица множественного числа.

В данном случае используется такой способ перевода, как *калькирование*.

В случае, если учёный избегает какого-либо указания на связь со своей личностью, то используются:

— безличные предложения.

В таком случае применяется такой способ перевода, как *грамматическая замена, полный перевод*.

В результате анализа были выявлены особенности жанра, репрезентирующие такой жанрообразующий параметр, как «концепция автора», при переводе которого наиболее употребляемым является способ перевода *калькирование*.

3. Поскольку лекции Нобелевских лауреатов не обходятся без большого количества узконаправленных терминов, концепция адресата подразумевает, что слушатель владеет необходимыми знаниями в области физики. В таком случае среди особенностей стоит выделить:

— термины;

— вводные слова в значении уверенного утверждения;

— наречия в значении недалёкого прошлого.

При переводе вышеперечисленных особенностей жанра используются такие способы перевода, как *калькирование, нулевой перевод* и *опущение*.

Однако встречаются случаи, когда текст лекций ориентирован на широкий круг людей, далёких от физики. Здесь используются такие особенности, как:

— прилагательные в значении «быть не знакомым с чем-то»;

— существительные, отрицающие принадлежность слушателей к области физики.

— общеупотребительные слова.

В таком случае при переводе используется *калькирование*.

Также используются такие языковые особенности, как:

— пословицы.

Перевод пословиц осуществляется *путём поиска аналогичной фразеологической единицы в переводящем языке*, а также при помощи такого способа перевода, как *сужение и лексическая замена*. Наиболее частотным способом перевода является *калькирование*.

4. Сложным для выделения является параметр диктума, который в данной работе был рассмотрен в таких аспектах, как наличие события в лекциях, оценочность события, включённость события в личную сферу учёного, временная перспектива, а также количественный аспект.

4.1. Наличие события в лекциях отражается с помощью таких особенностей, как:

- возвратные и притяжательные местоимения единственного числа;
- существительные-лексемы в значении *присуждение, Нобелевская лекция*;
- наречия места.

При переводе аспекта «наличие события» были использованы такие способы перевода, как *грамматическая замена, калькирование*.

4.2. Оценочность события выражается посредством использования таких особенностей, как:

- существительные, описывающие положительные эмоции;
- прилагательные, в значении «значимость»;
- глаголов и инфинитивов в значении «желание, намерение».

При переводе данного параметра были использованы такие способы, как *грамматическая замена, опущение, добавление*.

4.3. Включённость события в личную сферу учёного передаётся при помощи:

- личных, притяжательных и возвратных местоимений.

При переводе данных особенностей было использовано *калькирование*.

4.4. Временная отнесённость диктума включает в себя три аспекта событийного времени: прошлое (история вопроса); настоящее (актуальность

исследования), будущее (перспективы исследования). Данный параметр в текстах лекций проявляется с помощью:

- конкретных дат;
- глаголов настоящего, будущего и прошедшего времени;

При переводе использовались следующие способы перевода: *калькирование, грамматическая замена.*

4.5. Количественный аспект диктума включает в себя введение, основную часть и заключение. Данный параметр отражается с помощью таких особенностей, как:

- глаголы будущего времени, отражающие интенцию автора;
- глаголы будущего и настоящего времён;
- наречия в значении усиления;
- предлоги, означающие какой-либо период времени;
- вводные словосочетания в значении «не меньше, чем».

Что касается перевода вышеперечисленных особенностей, то в основном были использованы такие способы перевода, как *калькирование, грамматическая замена, добавление и нулевой перевод.*

При переводе такого жанрообразующего параметра, как диктум, самым частотным способом перевода жанровых особенностей является *грамматическая замена и калькирование.*

5. Фактор коммуникативного прошлого присутствует в текстах лекций и отражается при помощи:

- глаголов прошедшего времени;
- конкретных дат в прошлом;
- имён собственных (имена и фамилии учёных, работы которых в прошлом имеют отношения к вопросу исследования).

При переводе данного параметра были использованы такие способы перевода, как *транслитерация, добавление и нулевой перевод.*

6. Фактор коммуникативного будущего находит своё отражение в перспективах исследования и выражается при помощи таких особенностей, как:

- глаголы будущего времени;
- словосочетания, означающие начальный период чего-либо.

При переводе вышеперечисленных особенностей были использованы такие способы перевода, как *грамматическая замена, опущение, калькирование*.

- глаголы в значении «сделать более обширным, распространить»;
- наречия, определяющие меру и степень.

При переводе данных жаровых особенностей были использованы *добавление, калькирование*, а также *грамматическая замена*.

Среди самых часто употребляемых способах перевода наблюдаются такие, как *грамматическая замена* и *калькирование*.

7. Специфика параметров языкового воплощения в текстах данного жанра связана с тем, что особенности лекций Нобелевских лауреатов определяют структурную усложнённость и смысловую многомерность текстов. Анализ текстов лекций Нобелевских лауреатов показал, что обязательными структурными элементами являются:

1) отсылка к предыдущим работам других учёных или же на предшествующие исследования самого лектора, на основе которых проводится данное научное исследование. При переводе используется *калькирование*;

2) оценочный элемент, представляющий собой рефлексию учёного. При переводе используется *грамматическая замена*;

3) введение, в котором содержится суть исследования и краткий план повествования. При переводе используется *грамматическая замена*, а также *полный перевод*;

4) основная часть с таблицами, формулами и графиками. При переводе используется *грамматическая замена*;

5) заключение с выводами исследования и дальнейшими перспективами его использования и применения. При переводе данного параметра используется *калькирование*;

б) благодарность коллегам и научному сообществу передаётся с помощью такого способа перевода, как калькирование.

Самым популярным способом перевода параметра языковое воплощение является *грамматическая замена*.

8. Все тексты лекций Нобелевских лауреатов, рассматриваемые в данной работе, сочетают в себе признаки научного и публицистического дискурсов, что выражается в использовании таких особенностей, как:

- узконаправленные термины;
- фамилии и имена учёных;
- общенаучные термины.

Вышеперечисленные особенности детерминируют научный дискурс и передаются с помощью таких способов перевода, как *транслитерация*, *калькирование*.

Наряду с научным дискурсом в текстах лекций присутствуют признаки научно-публицистического, которые выражаются с помощью таких особенностей, как:

- общедоступная лексика;
- риторические вопросы.

При переводе данного параметра были использованы такие способы перевода, как *лексическая замена*, *функциональная замена*, *перестановка*, *полный перевод*.

На основе выполненного анализа в аспекте перевода были выявлены особенности жанра «Речь Нобелевского лауреата», которые детерминируют жанровые признаки рассматриваемого жанра.

Полученные результаты могут быть использованы в качестве материала для разработки методического обеспечения в области жанроведения, публичных выступлений, а также переводоведения.

Список публикаций автора

1. Ламбина В.А., Исаева Е.В. Диктум как жанрообразующий признак жанра «Речь Нобелевского лауреата» // Иностранный язык и межкультурная коммуникация. Материалы XII Международной студенческой научно-практической конференции (28 февраля 2018 г.). – Томск : Вайар; ТМЛ-Пресс, 2018. – 54-57 с.
2. Ламбина В.А., Исаева Е.В. Особенности языковой репрезентации жанра «Речь Нобелевского лауреата» // Международный журнал естественных и гуманитарных наук №4. – Новосибирск : Медиа центр, 2018. – 161-163 с.

Список литературы и источников

1. Дорфман Т.В., Чернова О.Е. Учебно-методический комплекс по дисциплине «Русский язык и культура речи» / Т.В. Дорфман, О.Е. Чернова. — Магнитогорск : МаГУ, 2011. — 240 с.
2. Жанры публичной речи [Электронный ресурс], режим доступа — URL: https://studme.org/45801/ritorika/zhanry_publichnoy_rechi (дата обращения — 24.04.2018)
3. Риторика как наука [Электронный ресурс], режим доступа — [http://xn--b1abqffracbogz7j.xn-- /риторика-как-наука/](http://xn--b1abqffracbogz7j.xn--/риторика-как-наука/) (дата обращения — 08.03.2018)
4. Виды, особенности и правила публичного [Электронный ресурс], режим доступа — <http://yourspeech.ru/elocquence/performance/publichnoe-vystuplenie.html> (дата обращения — 4.11.2017)
5. Сидоренко Н.А.; Отв. ред. В.П. Леонов. Лекции и речи лауреатов Нобелевских премий в русских переводах: Биобиблиогр. указ. / СПбНЦ РАН; БАН. — СПб.: БАН, 2003. — 168 с.
6. Воробьева Н. В. О понятии «Жанр» в современной лингвистике // Вестник МГЛУ. 2013. №17 (677). [Электронный ресурс], режим доступа — URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/o-ponyatii-zhanr-v-sovremennoy-lingvistike> (дата обращения: 06.01.2018).
7. Бахтин М.М. Проблема речевых жанров // Бахтин М.М. Собр. соч. — М. : Русские словари, 1996. — Т. 5. Работы 1940—1960 гг. — С. 159—206.
8. Шмелёва Т.В. Модель речевого жанра // Жанры речи. — Вып. 1. — Саратов : Колледж, 1997. — С. 88-89.
9. Гайда Ст. Жанры разговорных высказываний // Жанры речи. Вып. 2. Саратов: Колледж, 1999. С. 103—112.
10. Вежбицка А. Речевые жанры // Жанры речи. — Вып. 1. — Саратов : Колледж, 1997. — С. 99—111.
11. Борисова, И. Н. Русский разговорный диалог : Структура и динамика / И. Н. Борисова. — М. : ЛКИ, 2007. — С. 183.

12. Дементьев В.В. Теория речевых жанров. — М. : Знак, 2010. — 600 с.
13. Седов К.Ф. Анатомия жанров бытового общения // Вопросы стилистики. — Вып. 27. — Саратов : 1998. — С. 9—20.
14. Федосюк М.Ю. Нерешенные вопросы теории речевых жанров // ВЯ. — 1997. № 5. — С. 102—120.
15. Серль Дж. Р. Косвенные речевые акты // Новое в зарубежной лингвистике. Теория речевых актов. — Вып. XVII. — М. : Прогресс, 1986. — С. 195—222.
16. Кожина М.Н. Речевой жанр и речевой акт (некоторые аспекты проблемы) // Жанры речи. — Вып. 2. — Саратов : Колледж, 1999. — С. 52—61.
17. Одинцов В.В. Стилистический анализ публичного выступления. — М. : Знание, 1973. — 56 с.
18. Арутюнова, Н.Д. Дискурс [Текст]: лингвистический энциклопедический словарь / Н.Д. Арутюнова. — М., 1990. — 154 с.
19. Карасик, В.И. О типах дискурса [Текст] / В.И. Карасик // Языковая личность: институциональный и персональный дискурс: сб. науч. работ. — Волгоград, 2000. — 56 с.
20. Ахтаева Л. А. Научный дискурс как специфическая разновидность дискурсивной деятельности // Молодой ученый. — 2010. — №7. — С. 144-150. [Электронный ресурс], режим доступа — URL <https://moluch.ru/archive/18/1785/> (дата обращения: 07.11.2018).
21. Казакова Т.А. Практические основы перевода. — СПб. : Союз, 2001. — 320 С.
22. Горобец О.Б. Жанроведение : учеб. пособие / О.Б. Горобец — Комсомольск-на-Амуре : ФГБОУ ВПО «КнАГТУ», 2013. — 76 с.
23. Дементьев В.В. Коммуникативная генристика: речевые жанры как средство формализации социального взаимодействия / В.В. Дементьев //

Жанры речи : сб. науч. ст. / отв. ред. В.Е. Гольдин. — Саратов : Колледж, 2002. С. 18—39.

24. Иркабаева М. В. Речевые акты и речевые жанры: соотношение понятий // Вестник Башкирск. ун-та. 2010. №3. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/rechevye-akty-i-rechevye-zhanry-sootnoshenie-ponyatiy> (дата обращения: 05.05.2018).

25. Городецкий Б.Ю. От редактора // Новое в зарубежной лингвистике. Теория речевых актов. — Вып. XVII. — М. : Прогресс, 1986. — С. 5—6.

26. Лейдерман Н.Л. К определению сущности категории «жанр» / Н.Л. Лейдерман // Жанр и композиция литературного произведения : межвуз. сб. научн. тр. / отв. ред. А. М. Гаркави. — вып. 3. — Калининград : КГУ, 1976. — С. 3—13.

27. Борисова И.Н. Русский разговорный диалог : Структура и динамика / И. Н. Борисова. — Москва. : Ком Книга 2005. — С. 32.

28. Этика делового общения. Публичные выступления [Электронный ресурс], режим доступа — URL: <https://libsib.ru/etika/etika-delovogo-obscheniya/publichnie-vistupleniya> (дата обращения — 15.11.2017).

29. Шуйская Ю.В. Динамика риторической диспозиции от античности до наших дней // Культура и цивилизация. 2010. Том 7. №1А. С. 301-310.

30. Риторика [Электронный ресурс], режим доступа — URL: <https://postnauka.ru/courses/18367> (дата обращения — 7.03.2018).

31. Анисимова Т.В. Типология жанров деловой речи (риторический аспект) : дис. д-ра филол. наук / Т.В. Анисимова. — Краснодар, 2000. — 349 с.

32. Аристотель. Риторика. Поэтика. — М. : Лабиринт, 2000. — 224 с.

33. Соколов М.Ю. Искусство нобелевского ораторства [Электронный ресурс] : Мнения // Известия : информ. портал. 2015. URL: <https://iz.ru/news/598746> (дата обращения — 25.02.2018).

34. Шестеркина Л.П. Методика телевизионной журналистики : Учебное пособие для студентов вузов / Л.П. Шестеркина, Т.Д. Николаева. — М. : Аспект Пресс, 2012. — 224 с.

35. Гуревич С.М. Газета: вчера, сегодня, завтра : Учебное пособие для вузов. — М. : Аспект Пресс, 2004. — С. 32—48.
36. Колесниченко А.В. Практическая журналистика : Учебное пособие. — М.: Изд-во Моск. ун-та, 2008. — 177 с.
37. Гаспаров Б. М. Язык, память, образ. Лингвистика языкового существования. М.: “Новое литературное обозрение”, 1996.— 352 с.
38. Кибрик А.А. Модус, жанр и другие параметры классификации дискурсов / А.А. Кибрик // Вопросы языкознания. — № 2. — 2009. — С. 3—21.
39. Карасик В.И. Языковой круг: личность, концепты, дискурс. Волгоград : Перемена, 2002. — 477 с.
40. Тюпа В.И. Анализ художественного текста. М. : Академия, 2009. — 336 с.
41. Кашкин В.Б. Дискурс: учебное пособие. Воронеж, 2004. — 76 с.
42. Шмелёва Т.В. Речевой жанр. Возможности описания и использования в преподавании языка // Russistik. Русистика. Научный журнал актуальных проблем преподавания русского языка. — Berlin. — 1990. — № 2. — С. 29.
43. Акимова О.В. Типы профессионального дискурса // III Международные Бодуэновские чтения: И.А. Бодуэн де Куртене и современные проблемы теоретического и прикладного языкознания: труды и материалы в 2 т. / Казан. Гос. Ун-т, под общ. ред. К.Р. Галлиуллиной, Г.А. Николаева. Казань: Изд-во Казан. ун-та, 2006. С. 36—38.
44. Загнитко А.П. Теоретическая грамматика украинского языка: Морфология: Монография. — Донецк : Дон ДУ, 1996. — 437 с.
45. Демьянков В.З. Интерпретация как инструмент и как объект лингвистики // Вопросы филологии. М., 1999. № 2. — С.5—13.
46. Милликэн Р.А. Электрон и световой квант с экспериментальной точки зрения: [Нобелевская речь] // УФН. — 1926. — Т. 6, вып. 1. — С. 7—20.

47. Хофштадтер Р. Структура ядер и нуклонов: [Нобелевская речь] // УФН. — 1963. — Т. 81, вып. 1. — С. 185—200
48. Басов Н.Г. Полупроводниковые квантовые генераторы: [Нобелевская речь] // УФН. — 1965. — Т. 85, вып. 4. — С. 585—598.
49. Прохоров А.М. Квантовая электроника: [Нобелевская речь] // УФН. — 1965. — Т. 85, вып. 4. — С. 599—604.
50. Таунс Ч. Получение когерентного излучения с помощью атомов и молекул: [Нобелевская речь] // УФН. — 1966. — Т. 88, вып. 3. — С. 461—483.